

## MA'ĀMAR 'AL SEDER HA-DOROT DE SĒ'ADYAH IBN DANAN

### EDICIÓN TRADUCCIÓN Y NOTAS

JUDIT TARGARONA

SĒ'adyah ibn Danan nació en Granada, ciudad en la que su abuelo, R. Mošeh be-R. Maimon había sido un *Rab* y *Hakam* conocido.<sup>1</sup> Según H. Zafrani, su familia había emigrado de Fez, a donde él regresó después de la expulsión del año 1492.<sup>2</sup>

Probablemente se nos ha conservado sólo una pequeña parte de la obra de este polifacético autor que tuvo gran renombre en su tiempo. Escribió tratados exegéticos, de ciencia talmúdica, filosóficos; fue gramático y poeta y tal vez el teórico más importante de la prosodia hebrea.

A él se debe también la *crónica* que presentamos a continuación: el *Ma'amar 'al seder ha-dorot*, que traducimos como Tratado sobre la sucesión de las generaciones.

Es poco probable que SĒ'adyah ibn Danan considerara esta breve obra como un libro histórico; y eso no sólo porque, como es sabido,

---

1. Cf. N. Slouchz, "Tolēdot Fez u-mišpaḥat ibn Danan rošme qoroteha". Sura 8,1957/8, p. 185.

2. Cf. *Poésie Juive en Occident Musulman*. Paris 1977, p. 112, nota 56. H. Edelman, en cambio, piensa que la familia de SĒ'adyah era originaria de la España cristiana y que así lo prueba el que Abraham Zacuto mencione en el (SY) 225a, a un R. Maimon bar SĒ'adyah entre los rabinos que huyeron de la España cristiana al Norte de Africa en 1391 a causa de las persecuciones que se produjeron en 'Toledo, Sevilla, Lérida, Barcelona y Mallorca', cf. *Ḥemdah gēnuzah*, Königsberg 1856, p. XVII.

la ciencia de la historia en su moderna acepción fuera totalmente desconocida durante una gran parte de la Edad Media, sino porque lo que él pretende es presentar, probablemente con intención didáctica, la relación de patriarcas, profetas y sabios, empezando por Adam y terminando por Maimónides, a través de los cuales se fue transmitiendo ininterrumpidamente y generación tras generación la *Torah še-bě-'al-peh*. Lo que él nos dice en su introducción en árabe es que al estudiar 'jurisprudencia es preciso conocer el orden de los sabios y de sus generaciones, sus maestros y alumnos, sus coétaneos, los que les precedieron y los que vinieron detrás de ellos'. Y en esto es exactamente en lo que consiste su trabajo.

Esta obra fue editada por H. Edelman en *Ĥemdah gēnuzah*, Königsberg 1856, ff. 25-31.

Hemos elaborado un nuevo el texto hebreo crítico a partir de los dos manuscritos medievales que hoy conocemos aunque no presenten grandes discetepancias entre sí.<sup>1</sup> Estos son:

.X Manuscrito de la biblioteca del Trinity College, catalogado con el n<sup>o</sup> 33 por H. Loewe,<sup>2</sup> ff. 105b-111a.

.ג Manuscrito Bodl 108 de la Biblioteca Bodleyana, ff. 14a-18b.<sup>3</sup>

1. N. Slouchz, op.cit. p. 190, dice que trajo del Sur de Marruecos un manuscrito que él piensa que contiene la misma obra que está editada en *Ĥemdah gēnuzah*, aunque por la descripción que hace más bien parece referirse a una obra diferente y afirma que en la actualidad ese manuscrito se encuentra en el *Maḳon Ben Zvi*. Sin embargo mis indagaciones en este Instituto han sido infructuosas; allí no hay ningún manuscrito de estas características y no he logrado saber a qué corresponde esa referencia; podría ser que se tratara del ms. de París heb. 1425 que contiene: *Pereq ba-'ivrit 'al šalšelet ha-qabbalah 'ad ha-Rambam wē-pereq ba-'ārabit 'al tolēdot Yiśra'el 'ad nēfilat bayit rišon*, que no hemos incluido en nuestra edición por tratarse de un manuscrito del siglo XIX. Tampoco ha sido colacionado el extracto del siglo pasado de esta obra que se encuentra en el ms. de Londres Or. 10110/6, ('Osaf Gaster, 1241).

2. Cf. *Catalogue of the Manuscripts in the Hebrew Character Collected and Bequeathed to Trinity College Library by the Late William Aldis Wright*. Cambridge 1926, pp. 23ss.

3. Cf. A. Neubauer, *Catalogue of the hebrew Manuscripts in the Bodleian Library*, Oxford 1866 n<sup>o</sup> 2233,8.

Los signos convencionales que figuran en el aparato son:

En lugar de	[
Otra lectura	/
Omite	:
Añade	+

A continuación presentamos la traducción anotada, rastreando las diferentes fuentes en las que, como el mismo Sē'adyah nos señala al principio de su obra, ha basado su trabajo, con especial referencia al Sefer ha-qabbalah de Abraham ibn Daud que, sin ser la única, es su principal fuente de inspiración. A la vez intentamos identificar cada uno de los sabios mencionados, así como las obras a las que se hace referencia. Indicamos en nota la bibliografía precisa en cada caso, recurriendo a las siguientes abreviaturas al citar las más frecuentes:

#### ABREVIATURAS DE OBRAS MENCIONADAS

- (ARN): 'Abot de Rabbi Natan.  
 (B.Am.): BACHER, W. Die Agada der Babylonischen Amoräer. Frankfurt a.M 1913, Reimpr. Hildesheim 1967.  
 (Bab.): NEUSNER, J. A History of the Jews in Babylonia. 5 vols. Leiden 1969.  
 (HH): MARGALIOTH, M. Hilkot Hannagid. Jerusalén 1962.  
 (HSR): BARON, S.W. Historia social y religiosa del pueblo judío. Trad cast. Buenos Aires 1968. 8 vols.  
 (Intr): STRACK, H.L. STEMBERGER, G., Introduction au Talmud et au Midrash. Trad. et adapt. M-R. Hayoun. Paris 1986.  
 (ISG): ŠERIRA' GAON. Iggeret R. Scherira Gaon in franzoesichen und spanischen Version. Editada por B.M.Lewin. Haifa 1921.  
 (JMS): ASHTOR, E. The Jews of Moslem Spain. Trad. inglesa. Philadelphia 1973-1984, 3 vols.  
 (SHG): ABRAMSON, S. 'Inyyanut bē-sifrut ha-gē'eonim. Jerusalem 1974.  
 (SHQ): ABRAHAM IBN DAUD (SHQ), The Book of Tradition (Sefer ha-qabbalah), ed. crítica G.D. Cohen, London 1969 (2a ed.).  
 (SHM): MOŠEH BEN MAIMON, Sefer ha-mada'. Ed. S. Lieberman; Annot. J. Cohen; Variae lec. M.H. Katzenelenbogen. Jerusalem 1964.  
 (Shūr): SCHÜRER, E. Historia del pueblo judío en tiempos de Jesús. 2 vols. Madrid 1985.

- (SOZ): Seder 'olam zuta 'im Seder tanna'im wa-'ămora'im ha-šalem.  
(STA): Ed. M.Grossberg. Londrés 1910. Reedición Jerusalén 1970.  
(SY): ABRAHAM ZACUTO, Liber Juchasim. Edit. M. Filipowski; 2a with  
an introduction by A.H. Freimann. Frankfurt a.M. 1925.  
(Tann): BACHER,W. Die Agada der Tannaiten. 2 vols. Strassburg  
1903.  
(ZS): YOSEF BEN SADDIQ, "Zeķer Šaddiq", (ša'ar ha-ħamiši), ed. A.  
Neubauer, Mediaeval Chronicles and Chronological Notes,  
Amsterdam 1970 (reimpr. de la edición de Oxford de 1887), tom.  
I, pp. 85-100.

## מ א מ ר ע ל ס ד ר ה ד ו ר ו ת

### אמ"ס יב"ץ

5 קד צחחת הדא אלתאריך מן תואלף ונסך מכתלפה  
ונסקתה תנסיקא ואנתצרתה אנתצארא. פהו לעמרי מפיד גדא  
ללתלאמיד אד מן אלצרווי לנא פי תעלים אלפקה אן נערף  
מראתב אלעלמא ואגיאלהם ואלאסתאד מנהם ואלתלמיד  
ואלמעצרין מנהם ואלאקדם ואלאחדת.

10 אדם, שת, אנוש, קינן, מהללאל, ירד; חנוך,  
מתושלח, למך; נח.  
שם, ארפכשד, שלח, עבר, פלג, רעו; שרוג, נחור,  
תרח; אברהם.

15 יצחק, יעקוב. לוי, קהת, עמרם; משה רבן של כל  
הנביאים קבל תורה מסינני שנת בתמ"ח ביום השבת ששה ימים  
לחדש סיון והוא יום מעמד הר סיני, ומסרה ליהושע וכו'.

משה, יהושע, פינחס; עלי, שמואל, דוד, אחיהו.  
אליהו, אלישע, יהוידע; זכריה, הושע, עמוס; ישעיה, מיכה,  
יואל; נחום, חבקוק, צפניה, ירמיה, ברוך, עזרא.

20 שמעון הצדיק היה משירי כנסת הגדולה שהם עזרא  
וסיעתו והוא תחלת התנאים וראשם.

שמעון, אנטיגנוס, יוסף; יהושע, יהודה, שמעיה;  
הלל. שמעון, גמליאל; שמעון, גמליאל, שמעון, יהודה.

---

4. ונסקתה] ונסקתהא א. / אנתצארא] אנתצארה א. / 6.  
אסתאד] סתאד א. / תלמיד] תלאמיד א. / 19. צפניה] צפנייה  
א. / 20. משירי] משירי ב.

- ר' יהודה הנשיא הוא הנקרא רבינו הקדוש והוא חבר  
 ספר המשנה ולמדה ברבים. ותלמיד[י]ו הם סוף התנאים אשר  
 שמעון הצדיק הוא ראשיתם, והם ראשית האמוראים.  
 וגדולי תלמידי רבי' הקדוש הם ל"ו, ארבעת בניו  
 5 שהם רבן שמעון ורבן גמליאל ור' אושעיא ור' אלעזר הקפר.  
 ור' חנינא בן חמא ור' אפס ור' חילא ור' אבא ובר קפרא ורב  
 אבא, אבוא דשמואל, ושמואל בנו ורב ור' ינאי ולוי ור'  
 הושעיא ור' יוחנן.  
 ושם בר קפרא, רב נתן; ושם רב, אבא.  
 10 ובשנת גתתקמ"ט ליצירה שהיה שנת תק"ב לשטרות חבר  
 רבינו הקדוש את המשנה וחייה אחר כן שלושים שנה ונפטר שנת  
 גתתקע"ט.  
 וקודם פטירתו ירד שמואל לבבל ונעשה ראש ישיבה  
 בנהרדעא. וסמוך לפטירת רבינו הקדוש ירד רב לבבל וישב שם  
 15 עם שמואל חבירו בנהרדעא ימים; ואחר כן הוקם לראש ישיבה  
 בסורא.  
 ונפטר רב שנת ד"ג, וחייה אחריו שמואל חברו  
 בנהרדעא שבע שנים ונפטר שנת ד"י.  
 ועמדו אחריהם תלמידיהם רב יהודה בר יחזקאל ורב  
 20 הונא ורב נחמן בר יעקב שהיתה אשתו ילתא בת ראש גלות.  
 והוקם רב יהודה לראש ישיבה בפום בדיתא ל"ו שנה  
 ונפטר שנת דמ"ו.  
 והוקם רב הונא לראש ישיבה בסורא ארבעים שנה וחייה  
 אחר פטירת רב יהודה ארבע שנים. ועמדו שתי הישיבות על סמך  
 25 רב הונא כל אותן הארבע שנים ועמו רב חסדא שהיה מתלמידי  
 רב ושמואל ונעשה תלמיד חבר לרב הונא, ונפטר רב הונא  
 בסורא שנת ד"ן.  
 ורב נחמן היה בנהרדעא לראש ולדיין ימים רבים.  
 30 ואחר פטירת רב הונא הוקם רב חסדא לראש ישיבה  
 בסורא עשר שנים ונפטר שנת ד"ס.  
 ועמדו אחריהם תלמידיהם רבה ורב יוסף.  
 והוקם רבה לראש ישיבה כ"ב שנים, והלשינו בו  
 רשעים וברח לאגס ומת שם שנת דפ"ב.  
 35 והוקם אחריו רב יוסף חברו שנתים ומחצה וסגיא  
 נהור הוה ונפטר שנת דפ"ה.

2. ותלמידיו] ותלמידו א. ב. / 7. בנו] : א. / 17.34  
 חבירו] חברו א. / 23. ארבעים] מ' ב. / 31. תלמידיהם]  
 תלמידהים א.

- ועמדו אחריהם תלמידיהם אביי ורבא בר רב יוסף בר חמא.
- והוקם אביי לראש ישיבה בסורא כשנפטר רב יוסף רבו ועמד ל"ד שנה ונפטר שנת דצ"ט.
- 5 ואחריו הוקם רבא במחוזא ל"ד שנים אחרות ונפטר שנת דקי"ג.
- ואחרי מות רבא הוקם רב נחמן בר יצחק שהיה מתלמידי רבא ורב יוסף לראש ישיבה בפום בדיתא ארבע שנים ונפטר שנה דקי"ז.
- 10 ואחריו הוקם רב פפא חבירו בנרש ורב חמא חברם בנהרדעא ט"ו שנים ונפטרו רב פפא ורב חמא שנת דקל"ב.
- ובימיהם הוקם רב אשי תלמיד אביי ורבא בסורא שנת דקב"ז.
- 15 ובשנה החמישית לגדולת רב אשי נפטר רב פפא בנרש ורב חמא בנהרדעא שנת דקל"ב.
- ובאותו הפרק התחיל רב אשי לחבר התלמוד הבבלי ועמו ר' אבינה חברו ורב טביומי בנו והוא הנקרא מר בר רב אשי והם סוף האמוראים. וכן סימנוה רבנן אבינה לאחריתם.
- 20 ורב אשי המאיר עיניהם של ישראל האריך ימים על ממלכתו ששים שנה ונפטר שנת דקפ"ז, ורבינא חברו נפטר שנת דקפ"ב.
- ועמד על כנו מר בנו והזקנים אחריו שהאריכו ימים אחריו ותלמידיו חמשים שנה עד שנת דרל"ז.
- 25 נמצא שישלבת סורא נקראת ישלבת רב אשי מאה ועשר שנים משנת דקכ"ז עד שנת דרל"ז ס' שנה בחילו ונ' אחרי מותו עד שהוקם אבא יוסי לראש ישיבה בשנת דרל"ז, והוא ראש רבנן סבוראלי, ובשנת כ"ד לגדולתו נחתם התלמוד שנת דר"ס ליצירה.
- 30 ומשנת דקי"ז עד שנת דרל"ז הוקמו גם כן ראשי ישלבות מן האמוראים בפום בדיתא, ואלה שמותם:
- אחרי מות רב נחמן בר יצחק בשנת דקי"ז, הוקם לראש רב זביד כ"ג שנה ונפטר שנת דק"ם.
- 35 ואחריו רב דימי מנהרדעא שלש שנים ונפטר שנת דקמ"ג.
- ואחריו רפרם בר פפא ומת באותה שנה.
- ואחריו רב הונא בריה דרב יהושע ארבע שנים ונפטר שנת דקנ"ג.

- ואחריו רב כהנא תשני ל"ח שנים כל רב כהנא הראשון  
הוא מתלמידי רב ושמאל ומחברי רב יהודה ורב הונא, ונפטר  
רב כהנא השני שנת דקע"א.
- 5 ואחריו רב אחא בריה דרבא שנתים ונפטר שנת דקע"ג.  
ואחריו רבינא שנתים ונפטר שנת דקע"ה.  
ואחריו רב אשי ל"ב שנים ונפטר שנת דקפ"ז.
- 10 ואחריו רב גביחה מבי כתיל הוקם בפום בדיתא אחרי  
שנפטר רב אשי בסורא כל הישיבה היתה על סמך רב אשי, ועמד  
רב גביחה שש שנים ונפטר שנת דקצ"ג.
- 15 ואחריו רפרם עשר שנים ונפטר שנת דר"ג.  
ואחריו רב גידל ל"ג שנה ונפטר שנת דרל"ו.  
ואחריו רב סמא בריה דרבא כ"א שנה ונפטר שנת  
דרל"ז.
- 20 עד כאן סדר רבנן אמוראי ראשי ישיבות סורא ופום  
בדיתא וזולתן.  
15 משנת גתתקע"ט שנפטר רבי' הקדוש עד שנת דרל"ז  
שהוקם אבא יוסף בסורא לראש ישיבה, רנ"ח שנים.
- 25 ואחריהם עמדו רבנן סבוראי בסורא ובפום בדיתא,  
ואלה שמותם למקומתם:  
ראש רבנן סבוראי הוא אבא יוסף שהוקם לראש ישיבה  
בסורא בשנת דרל"ז ועמד ל"ז שנים ונפטר שנת דקע"ד.  
ואחריו רב אחא בר הונא עמד שנה אחת ונפטר שנת  
דרע"ה.
- 30 ואחריו רב שמואל בר רבא שלש שנים ונפטר שנת  
דרע"ח.  
ואחריו רבינא אומנא שנה אחת ונפטר שנת דרע"ט.  
ואחריו רב תחנינא שבע שנים ונפטר שנת דרפ"ו.  
ואחריו רב עינא והוא חברו של רב סמא שהוקם לראש  
ישיבה בפום בדיתא בעת ההיא.
- 35 ואלה שמות רבנן סבוראי שהוקמו לראשי ישיבות בפום  
בדיתא בימי אלו הנזכרים שהוקמו בסורא:  
רב גביחה מארגיזא הוקם בימי אבא יוסי.  
ואחריו רב אחא בר נחילאי.  
ואחריו רב סמא בר רב יחודה חברו של רב עינא וחיו  
רב סמא ורב עינא עד שנת ד"ש.

5. ונפטר שנת] : ב. / 7. אחרי] אחר ב. / 17.21. לראש]  
ראש א. / 23. עמד] : ב. / 25. רב] + אחא ב. / 34. גביחה]  
גביהא ב. / 36. חברו] חבירו א.





- ואחריו רב אחואני המש שנים ונפטר שנת דתקכ"ח.  
 ואחריו רב מארי בר רב מרשיא הלוי שלש שנים  
 ומחצה ונפטר שנת דתקל"ב.  
 ואחריו רב ביבי הלוי עשר שנים ומחצה ונפטר שנת  
 5 דתקמ"ג.  
 ואחריו רב ישעיה בר אבא הלוי ל"ג שנים ונפטר שנת  
 דתקנ"ו.  
 ואחריו רב יוסף בר רב שילא ל"ט שנה ונפטר שנת  
 דתקע"ה.  
 10 ואחריו רב מרדכי הכהן שלש שנים ונפטר שנת  
 דתקע"ח.  
 ואחריו רב אחונאי ארבע שנים ונפטר שנת דתקפ"ב.  
 ואחריו רב יוסף בר רב יהודה חסיד גדול ומלומד  
 בנסים ואליהו ז"ל נראה אליו לפי עדות חסידים וישיבתו  
 15 שנתים עד שנה דתקפ"ד.  
 ואחריו רב יוסף בר רב חיזא שבע שנים ונפטר שנת  
 דתקצ"א.  
 ואחריו רב יוסף בר דיבי שנתים ונפטר שנת דתקצ"ה.  
 ואחריו רב פלטוי ל"ו שנה ונפטר שנת דתרי"א.  
 20 ואחריו רב אחאי הכהן ששה חדשים ונפטר באותה שנה.  
 ואחר פטירת רב אחאי נחלקו, חצים היה אחר רב מנחם  
 בר רב יוסף בר רב חיזא לסמכו, והחצי היה אחר רב מתתיהו  
 בר דיבי ועמדו במחלקת שנה ומחצה, ומת רב מנחם והיה לראש  
 רב מתתיהו בר דיבי וכל ימי שררתו היו עשר שנים ונפטר שנת  
 דתרכ"א.  
 25 ואחריו רבה בר אמי שתי שנים ומחצה ונפטר שנת  
 דתרכ"ד.  
 ואחריו רב צמח בר רב פלטוי גאון תשע שנים ונפטר  
 שנת דתרל"ג.  
 30 ואחריו רב האי בר רב דוד שבע שנים ומחצה ונפטר  
 שנת דתרמ"א.  
 ואחריו רב קיומי בר רב אחואני ל"ח שנים ומחצה  
 ונפטר שנת דתרנ"ט.  
 ואחריו רב יהודה בר רב שמואל אבי אביו של רבינו  
 35 שריא ל"ב שנה ונפטר שנת דתרע"א.  
 ואחריו רב מבשר הכהן בר רב קיומי גאון. והנשיא  
 דוד בן זכאי הקים רב כהן צדק בר רב יוסף, ונפטר רב מבשר  
 וחזרו כלם לרב כהן צדק ונפטר שנת דתרצ"ה.

- ואחריו רב חנניא אביו של רבי' שרירא חמש שנים ומחצה ונפטר שנת דתש"א.
- ואחריו רב אהרן הכהן אבן סארגאדה והוא היה סוחר ועשיר גדול ומפני עושרו הוקם לא מפני שהיה ראוי לכך כי חכמים גדולים ממנו היו שם, ועמד ל"ט שנה ונפטר שנת דתש"ך. 5
- ואחריו רב נחמיה שמנה שנים ונפטר שנת דתשכ"ח.
- ואחריו רב שרירא בן רב חנניה גאון והאריך ימים כמו מאה שנה. ובשנת דתשכ"ח הוקם לראש ישיבה וגאונותו שלשים שנה עד שנת דתשנ"ח. וסלק את עצמו, והושיב את רבי' האיז על כסאו בחייו לפי שראה שהוא ראוי לכך יותר ממנו כ"ש מכל חכמי הדור. והוא רבץ תורה בישראל יותר מכל הגאונים ולאורו הלכו דורשי התורה ממזרח שמש עד מבואו והיו ימי חייו צ"ט שנים. וימי שירתו וגאונותו ארבעים שנה, ונפטר שנת דתשצ"ח בערב לום טוב האחרון של פסח. 10
- והוא סוף הגאונים בבבל, והוא רבי' האיז המפורסם ראש ישיבת פום בדיתא וסורא בן רבי' שרירא גאון ר"י, בן רבי' שמואל גאון ר"י, בן רבי' יהודה גאון ר"י, בן רבי' שמואל גאון ונשיא מראשי גליות ומבני בניו של רבה בר אבוח מזרע זרובבל בן שאלתיאל מזרע המלוכה זרע שלמה בן אדוננו דוד משיח אלהי יעקב ונעים זמירות ישראל. והיה חותם בחותמו צורת אריה כמו מלכי יהודה. 15
- ולפניו היו גאונים ששם כשמו: רב האיז בר ר' דוד ר"י, ורב האיז בר רב נחשון.
- ובימיו של רבי' האיז הוקם חותנו אבי אשתו רב שמואל הכהן אבן חפני לראש ישיבה בסורא ונפטר שנת דתשצ"ד, ארבעה שנים קודם פטירת רבינו האיז. והוא היה חכם גדול ומחבר גדול וחבר ספרים רבים. 25
- ואחר פטירת רבי' האיז הוקם לראש ישיבה חזקיהו בן בנו של דוד בן זכאי ראש גלות ועמד שנתים ולא בכחו. 30
- ואחר כך הישיבה הולכת ומתמעטת, ופשט התלמוד וחכמת התורה בעת ההיא בארץ אספמיא יותר מכל העולם.

---

1. חנניא [ חנניה ב. / 19. גאון ] + ר"י א. / 20. שאלתיאל [ שאלתי א. / אדוננו ] אדונינו א. / 23. בר ר' [ בר' א. / 31. ומתמעטת ] ודלה ב. 21. ש"ב כג' א'.

נמצא שלימי הגאונות בבבל, מימי רב חיננא. שהוקם בשנת דתמ"ט עד שנפטר רבינו האלי בשנת דתשצ"ח, ימים שלש מאות וארבעים ותשע שנים.

- 5 וזה זכרון הגאונים שהוקמו בסורא לראשי ישיבות משנת דתמ"ט עד ימי רבי האלי:  
והראשון מגאוני ראשי ישיבות סורא היה רב הונא בר רב יוסף הוקם לראש בשנת דתמ"ט.  
ואחריו רב חליא ממישן.
- 10 ואחריו מר יונקא והוא רבא בר רב נטרונא, הוקם בשנת דתע"ט.  
ואחריו רב יהודה גאון.  
ואחריו רב יוסף הוקם לראש בשנת דתצ"ט.  
ואחריו רב שמואל בר מארי הוקם לראש בשנת דתק"ח.
- 15 ובלימו היה מר שמעון קינאי חברו ש[לא] נסמך לגאון והוא חבר הלכות גדולות בשנת דתקי"א שהיא שנה שלישית לגדולת רב שמואל בר מארי.  
ואחר רב שמואל עמד רב אחא משבחא והוא היה חכם גדול וחבר ספר השאלות וספרים אחרים אבל לא נסמך לגאון ולא הוקם לראש מפני שראש גלות היה שונאו וסמך את שמשו של רב אחא ושמו רב נטרונאי. וכעס רב אחא והלך מבבל לארץ ישראל ושמחו בו קהלות ארץ ישראל וכבדוהו הרבה ונפטר שם. והיה רב נטרונאי שמשו של רב אחא לראש בישיבת סורא י"ג שנה.
- 20 ואחריו הוקם רב דוראי שש שנים ונפטר בשנת דתקכ"ז.  
ואחריו הוקם לראש רב חנניא ארבע שנים ונפטר שנת דתקל"א.  
ואחריו הוקם רב מלכיא שנתים ונפטר שנת דתקל"ג.
- 30 ואחריו רב חננא בר רב אברהם תשע שנים והוסר שנת דתקמ"ב הסירו ראש גלות.  
ואחריו רב הונא הלוי בר רב יצחק.  
ואחריו רב מנשה בר רב יוסף ועמד עד שנת דתקמ"ח.  
ואחריו רב אברהם בר רב שרירא י"ב שנה והוסר שנת דתק"ס.
- 35 ועמד אחריו רב הילאי בר רב מארי תשע שנים ונפטר שנת דתקס"ט.

- ואחריו רב יעקב בר רב מרדכי י"ח שנים ונפטר שנת דתקפ"ז.
- ואחריו רב אסומאי בר רב מרדכי שמונה שנים ונפטר שנת דתקצ"ה.
- 5 ואחריו רב יצחק בר רב ישי י"ב שנה ונפטר שנת דתר"ז.
- ואחריו רב אהילאי בר רב חנניא שלש שנים ומחצה, ונפטר שנת דתרל"א.
- 10 ואחריו רב קיומי בר רב אשי תשע שנים ומחצה ונפטר שנת דתרכ"א.
- ואחריו רב משה הכהן בר רב יעקוב שנתים ונפטר שנת דתרכ"ג.
- וישבו שתי שנים ומחצה לא סמכו גאון.
- 15 ואחרי כן סמכו רב כהן צדק בר רב אסומאי גאון תשע שנים ומחצה ונפטר שנת דתרל"א.
- ואחריו רב שר שלום בר רב בעז עשר שנים ונפטר שנת דתרמ"ה.
- ואחריו רב נטרונאי בר רב הילאי גאון בר רב מארי חמש שנים ונפטר שנת דתר"ן.
- 20 ואחריו רב עמרם בר רב ששנא שמונה שנים והוא שלח סדור תפילות לספרד ונפטר שנת דתרנ"ח.
- ואחריו רב נחשון בר רב צדוק שמונה שנים ונפטר שנת דתרס"ו.
- ואחריו הוקם רב צמח גאון בר רב חיים אחיו מן האם שבע שנים ונפטר שנת דתרע"ג.
- 25 ואחריו רב מלכיא חדש אחד ונפטר באותה שנה.
- ואחריו רב אהילאי בר רב משה שבע שנים ונפטר שנת דתר"ף.
- ואחריו רב יעקב י"ג שנה ונפטר שנת דתרמצ"ג.
- 30 ואחריו לא היה בסורא חכם ראוי לסמיכה אבל דוד בן זכאי ראש גלות לקח איש אחד ששמו רב יום טוב וסמכו. ואח"כ שלח אל ארץ מצרים והביא משם רב סעדיה אל פיומי והיה לראש ישיבה בסורא שנתים ומחצה.
- ואח"כ עלתה מריבה בין רבי' סעדיה ובין ראש גלות 35 והסיר רבינו סעדיה את דוד בן זכאי ראש גלות מהנשיאות.

13. לא-15 ומחצה] : א. / 18. ואחריו-19. דתר"ן] : א. /  
 20. שמונה] שמנה א. / 20. והוא-22. שנים] : א. / 24.  
 חיים] : א. / 26. ונפטר באותה שנה] באותה שנה ונפטר א.

- ואחר כך נתחזק דוד בן זכאי וחזר לנשיאותו - ובקש להרוג את רבי' סעדיה ונחבא רבי' סעדיה מפניו כמו שבע שנים, ושם חבר רוב ספריו והסיר ראש גלות את רבי' סעדיה. והקים תחתיו לראש ישיבה בסורא את רב יוסף בר יעקוב בר רב מרדכי, ואע"פ שעשו שלום אחר כן דוד בן זכאי הנשיא ורבי' סעדיה, לא חזר רבי' סעדיה ולגאונותו אבל היה לאב ולקצין לכל קהילות ישראל כי לא היה חכם כמוהו בדורו. הוא רבי' סעדיה ז"ל משועי יהודה מזרע ר' חנינא בן דוסא מבני שלה בן יהודה. והוא חבר ספרים הרבה ותרגם כ"ד ספרי הקדש וכל המשנה והתלמוד הבבלי בלשון ערבי. והשיב על המינים הקראיות שבוות נצחות.
- ובימיו היה חיוי הכלבי והסית והדיח הרבה מישראל וכחש בתורת ה' ובדה מלכו תורה חדשה אשר הורהו השטן. הוא חיוי פילוסוף ומכשף גדול היה והעיד רבי' סעדיה שראה מלמדי תינות בערי אלבלך בבבל מלמדים תורת חיוי הכלבי ש"ע.
- ורבי' סעדיה ז"ל נתחזק באלהיו והסיר את הבעלים והשגעונות מן הארץ, ולאורו הלכו ישראל ממזרח שמש עד מבואו. ויתר דברי רבי' סעדיה וכל הטובות אשר עשה בישראל הנם כתובים בספר הגלוי ובאגרת רב דוסא בנו שכתב לרב חסדאי בר' יצחק הנשיא. ונפטר הרב ז"ל בשנת דתש"ב מחולי המרה השהורה והוא כבן נ"ב שנה.
- ואחר פטירתו היתה ישיבת סורא הולכת ודלה עד שברח רב יוסף למדינת אלבצרה ומת שם. והייתה הישיבה דלה עד ימי רבי' האיני שישבה על סמך ישיבתו ימים.
- ואחר כן הוקם בה לראש חותנו אבי אשתו של רבי' האיני והוא רב שמואל הכהן אבן חפני. והוא היה חכם גדול וחבר ספרים הרבה, ופי' התורה שחבר יעיד על תוקף חכמתו וצחות לשונו.
- ואחר פטירת רבי' האיני ורב שמואל הכהן אבן חפני נתמעט התלמוד בארץ שנער ונתדלדלו הישיבות ורבתה ועלתה חכמת התורה והתלמוד בארץ אספמיא ואפרקיה. והסבה היתה שנפסק חק הישיבות שהיה הולך לבבל מאספמיא ומאפריקיה וארץ המערב וארץ הצבי.

---

2. רבי [2] ראש ב. / 8. חנינא] + לר' חנינא א. / 10. [הקדש] קדש א. / 12. הכלבי] + יש"ע שכש"ע ב. / 13. [ובדה] ובדא ב. / 2. מאספמיא ב. / 1. / ומאפריקיה] ומאפריקיא ב.

- וזזה היה בסבת שנשבו ארבעה חכמים גדולים בספינה שהיתה הולכת ממדינת בארי למדינת ספסטין להכנסת כלה; שבה אותם השליש אבן רמאחץ אשר שלחו המלך עבד אל רחמן מלך אספמיא ממונה על הציים והדוגיות שלו לשלול שלל ולכוז בז בארץ אדום ובארץ יון. והארבעה חכמים לא הכירם השליש ולא ידע מה הם ומכרם כהדיוטים רקים ופוחזים.
- 5 ומכר אחד מהם באלכסנדריא ושמו ר' שמריה בר' אלחנן וישם עלה למצרים והיה לראש.
- 10 ומכר את השני באפריקיה והוא ר' חושיאל אביו של רבי' חננאל ומשם עלה למדינת אל קירואן והיה לראש.
- ומכר את השלישי בקרטבה והוא ר' משה עם בנו ר' חנוך ואשתו של ר' משה נשבת עמו בספינה, והיא היתה אשה יפה מאד וחכמה ולפי שראתה כי השבאי רצה לכופה ולהתעלל בה שאלה את הרב אישה אם יש חלק בתחיית המתית למשליכים עצמם אל היס, והוא השיבה אמר ה' מבשן אשיב אשיב ממצולת ים, וכיון ששמעה דברי הרב הפילה עצמה אל היס ומתה על קדושת השם.
- 15 והחכם הרביעי לא נודע לנו שמו ומה היה לו.
- 20 וכשקנו קהל קרטבה את הרב ר' משה ובנו ר' חנוך לא ידעו אם הם חכמים או עמי הארץ והם היו לבושי שקים ובלויי סחבות; והלך הרב לבית הכנסת וישב לו לפני ר' נתן הדיין של קרטבה שהיה קובע שם מדרש ומלמד תלמידים ושמע את ר' נתן מפרש הלכה אחת לתלמידים ממסכת יומא והיא על כל הזאה טבילה ולא היה יודע לפרשה, וענהו ר' משה הרב ואמר לו רבי פשו להו טבילות; ואז בקש ממנו ר' נתן הדיין לפרש לו ולתלמידים ההלכה ופירש להם והתיר להם ספקות הרבה, וכיון שראה ר' נתן גודל חכמתו של הרב ורוחב תבונתו קבץ את הקהל והודיעם ערך מעלת הרב וחכמתו וכי מעתה הוא ר' נתן עצמו תלמיד אל הרב מקטני תלמידיו. ואז שמחו בו הקהל ומנוהו עליהם לראש ולדיין כי ר' נתן סילק את עצמו וישב לו ללמוד אצל הרב.
- 30 ואז נתקבצו למדינת קרטבה תלמידים הרבה מכל ערי אספמיא וערי ארץ המערב ללמוד אצל הרב וגדלה ישיבתו ומעלתו מאד ודבר; זה היה בימי רבי' שרירא קרוב לשנת 35 דתש"ג.

3. רמאחץ] מאחץ א. / 4. אספמיא] אספמיא א. / 7. באלכסנדריא] באלכסנדריא ב. / 13. רצה] רוצה ב. / 15. ה] יה ב. / 22. 23. ר' ] רבי א. / 28. שראה] אשר ראה א. / את] : א. / 31. סילק] סלק א. / 15. תה' סח' כג'

ונפטר הרב רבי משה וישב על כסאו ר' חנוך בנו שהיה חכם גדול בתורה וחסיד.

ומגדולי תלמידיו של הרב ר' משה היה ר' יוסף בר'

יצחק אבן שטאנש הידוע בן אביתור; והוא פירש את כל התלמוד בלשון ערבי למלך ישמעאל אלחכם והיה חכם בחכמה יונית 5 ובלשון ישמעאל וספריהם, ומפני גדולתו וחכמתו בעט בר' חנוך הרב חברו והיתה קטטה ומחלקת בקהל והלך אבן שטאנש לדמשק ומת שם. ונפטר הרב ר' חנוך שנת דתשע"ה.

ומגדולי תלמידיו היה רבינו שמואל הנגיד אבן

נגראלה שהיה חכם גדול בתורה ובפילוסופיא ומשורר ופיטן 10 גדול ויודע בנימוסי הישמעאלים ולשונם ועניניהם הרבה מאד, והוא חבר ספרים הרבה בתלמוד ובדקדוק ובחכמה ובשיר והוא עשה פיוט אחד למלך גראנטה חבוס שבעה בתים משבעה לשונות כל בית בלשון אחד, והוא ז"ל נסמך לראש ולנגיד בגראנטה ובכל עריה שנת דתשפ"ז. ונפטר שנת דתתט"ו והיה ימי גדולתו 15 כ"ח שנים.

ואחריו ישב על כנו רבי יהוסף הנגיד בנו שנת דתתט"ו ונפטר עם הקהל הקודש קהל גראנטה ביום השבת תשעה בטבת שנת דתתכ"ז. השם למען שמו ינקום נקמה עמו מאת כל צריהם א"א. 20

ונחזור לר' חושיאל, אחד הארבעה רבנים השבויים; כשעלה למדינת אל קירואן היו בה אנשים חכמים ומשכילים וכיון שראו גודל חכמתו ורוחב תבונתו סמכוהו וכבדוהו 25 ונשאוהו ומנוהו לרב ולדיין על כל קהלות אפריקיה והטילו מלאי לכיסו ועשו לו פרקמטיא והעשירוהו עד שהיה עשיר גדול ונתקבצו אליו תלמידים הרבה.

ומגדולי תלמידיו היה רבי נסים בן רבי יעקב אבן שאהן מן קלעה חמאד.

גם הוא הלך מאפריקיה לבבל אחר שלמד וקבל מן הרב ר' חושיאל ולמד וקבל בבבל מרבי האי, והיה רבי האי ז"ל 30

-----  
 3. ר' 1 [רבי א. / 4. כל] : א. / 5. למלך] אל מלך א. /  
 חכם] : ב. / 7. חברו] חבירו א. / 9. תלמידיו] + של הרב  
 ר' משה א. / 10. ופיטן] ופיטן א. / 13.18. גראנטה]  
 גראנטה א. / 13. בתים משבעה לשונות] לשונות משבעה בתים  
 א. / 14. בגראנטא] בגראנטה א. / 17. ואחריו] ואחר א. /  
 18. דתתט"ו] + והיו ימי גדולתו כ"ח שנים א. / 26.  
 פרקמטיא] פרקמטיא א.



אוהב מאד את רבי' נסים לפי שהיה חכם וחסיד גדול וענו מאד ושפל ברך והוא מהנהו מנכסיו כי לא היה רבי' נסים בעל ממון.

5 גם רב שמואל הלוי הנגיד היה אוהב את רבי' נסים ומהנהו מנכסיו והוא הביא את בתו של רבי' נסים מן אל קירוואן לגראנטה והשיאה לר' יהוסף הנגיד בנו, ואע"פ שהיתה חסידה וצנועה ובעלת תורה לא מצאה חן בעיני רב יהוסף הנגיד בעלה והיא אם עזריה בנו.

10 וכשנפטר רב חושאל במדינת אל קירוואן סמכו קהילת אפריקה את רבי' חננאל בנו ואת רבי' נסים תלמידו ותלמיד רבי' האיני לראשים לקהל אל קירוואן ולכל קהלות אפריקה.

15 ובזמן אחד היו רבי' נסים ורבי' חננאל ורבי' שמואל הלוי הנגיד זצ"ל; ושלשלתם היו חברים ומרוצים זה לזה. ואע"פ שחכמים גדולים היו שלשתם החכם הכולל שבהם היה רבי' שמואל הלוי הנגיד; וגם הוא היה כותב ושולח תמיד לרבי' האיני ושואל את פיו ומקבל ממנו תורה והיו ימי חייו ס"ב שנה.

20 ומגדולי תלמידי רבי' נסים ורבי' חננאל היה רבי' יצחק בר רב יעקב אלפאסי מן קלעה חמאד והוא שבא מאפריקה לספרד וחבר הלכות רבתי.

וכבר בא רבי' נסים למדינת גראנטה כשהובאה בתו להנשא לרב יהוסף הלוי הנגיד ולמד בה תלמידים.

ומתלמידיו היה ר' שלמה בר יהודה בן גבירול המשורר.

25 ובאותו הפרק פשט כח התלמוד בארץ אספמיא ועמדו בה חמשה חכמים גדולים כלם נקראים בשם יצחק:

30 האחד רב יצחק בר' ברוך בר' יצחק בר' יעקב בר' ברוך אבן אל באליה מקהל קורטבה וממארדה היו אבותיו, ונולד באייר שנת דתשצ"ה ונסמך ברבנות ונשיאות שנת דתתכ"ט והוא למד תורה הרבה אצל ר' פריגוס הרב הצרפתי חכם גדול שבא מארץ צרפת לקרטבה ועשה לו ר' יצחק ואביו טובות הרבה וככוב גדול.

35 ונפטר הרב ר' יצחק בר' ברוך בגראנטה שנת דתתנ"ד. ומצאתי קבלה ביד זקנים מגדולי הקהל שהיה קבור בבית החיים בגראנטה אצל המערה של רבי' סעדיה אבאהרון ז"ל לצד דרומה.

5. מנכסיו] נכסיו ב. / 6. לגראנטה] אל גרנאטה א. / 7. יהוסף] יוסף א. / 15. הוא:] : א. / 21. גראנטה] גרנאטה א. / 23. בר יהודה:] : א. / גבירול] + ז"ל א. / 26. כלם] כולם א. / 28. אבותיו] אבתיו א. / 30. ר'] הר' א. / 34. 35. בגראנטה] בגרנאטה א. / 33 שנת:] : א. / 35. לצד] + ת א.

- ומגדולי תלמידיו היו ר' ברוך בנו ור' יוסף הכהן בר' צדיק אבן צדיק שהוא חכם גדול וירא שמים ונסמך ברבנות בקרטבה בסיון שנת דתתצ"ח, ונפטר שנה דתתק"ט ושפט את ישראל אחד עשרה שנה. ורב ברוך בר' יצחק למד תורה הרבה ג"כ מפי רבי' יצחק אלפאסי אחר פטירת רב יצחק אביו.
- 5 והשני רב יצחק בר רב יהודה אבן גיאט מגדולי קהל אליסאנה ונמסך ברבנות באליסאנה בימי רבי' שמואל הנגיד, והנגידים רבי' שמואל ורב יהוסף בנו ז"ל היו מנשאים ומכבדים אותו וכשנגזרה גזרה על רב יהוסף הנגיד ונהרג עם הקהל הקדוש, קהל גראנטה, ברח עזריה הנגיד בן רב יהוסף, הוא ואמו בת רני' נסים, לאליסאנה והרב כבדו ונשאם ועשה אתם טובות וצוה את הקהל להפליג בכבודם. ועמד רבי' יצחק אבן גיאט עד שנת דתתמ"ט, וחלה חולי כבד מאד והביאוהו עבדיו לקרטבה להתרפא ונפטר שם ביום והוציאוהו מת מקרטבה והלכו בו כל הלילה ויאר להם באליסאנה ויקבר שם עם אבתיו, הוא היה חכם גדול בתורה ובחכמה יונית ומשורר ופייטן גדול ורביץ תורה הרבה והעמיד תלמידים הרבה.
- 10 ומגדולי תלמידיו היה ר' יוסף הדיין בר יעקב אבן סהל, חכם גדול ופייטן, ונמסך בדיינות בקרטבה שנת דתתע"ג ונפטר בניסן שנת דתתפ"ד ושפט את ישראל י"א שנה. ומתלמידי הרב נ' גיאט היה ג"כ ר' משה בר' יעקב אבן עזרא חכם ופייטן גדול.
- 20 והשלישי רב יצחק בר' משה הידוע אבן ספרי מקהל דאניה, פעמים נקרא רב ופעמים נקרא חבר, והוא הלך מדאניה לארץ מזרח ונמסך בבבל לגאון והושב על כסא רבי' האי ז"ל. והרביעי רבי יצחק בר' ראובן אל ברגילוני שבא מברגילונה לעיר דאניה והיא בישובה ועשרה וגדולתה וכבדו קהל דאניה את הרב ר' יצחק זה מאד. והוא שפט הקהל עד יום מותו והוא היה חכם גדול ופייטן גדול וחבר פירושים לפרקים ממסכת כתובות וממסכתות אחרות מעידים על חכמתו ותבונתו ועשה את פיוט האזהרות הידוע לו.
- 30 והחמישי גדול מכלם הוא רבי' יצחק בן רב יעקב אלפאסי, תלמידו של רבי' נסים ורבי' חננאל, בא מארץ אפריקיה מן קלעה חאמד; וברח מפבי שהלשינו בו רשעים מרשעי ישראל כליפה אבן אל אעגב וחיים בנו שר"י; ונס הרב ונכנס לספרד

10 גראנטה] גראנטה א. / 24. דאניה] דאנייה א. / מדאניה] מדאנייה א. / 28. הרב ר' ] הר' א.

- שנת דתתמ"א וישב בקרטבה מעט; ואחר כך בא לגראנטה וישב בה מעט והלך לאליסאנה שנת דתתמ"ט אחר פטירת הרב אבן גיא ועמד שם עד יום מותו, ונפטר שנת דתתס"ג והוא כבן שבעים שנה, ומימות רבי' האיז ז"ל לא קם כמוהו בחכמת התלמוד.
- 5 ומגדולי תלמידיו היו רבי' יוסף בן רב מאיר הלוי אבן מיגאש. ואע"פ שרב יעקב בנו של רבי' יצחק היה חכם גדול ונסמך ברבנות, צוה הרב קודם פטירתו שרב יוסף הלוי ישב על כסאו וימלא מקומו כי אין כמוהו בארץ. והושב על כסא רבי' יצחק ברבי' יוסף הלוי תלמידו ונסמך ברבנות בחדש 10 סיון שנת דתתס"ג והוא כבן כ"ז שנה, כי בן י"ג שנה היה כששלחו רב מאיר אביו מאשביליא לאליסאנה אל רבי' יצחק ללמוד תורה והוא למד לפניו כמו י"ד שנה או יותר מעט כי הוא נולד באדר ראשון שנת דתתל"ו והלך אל הרב לאליסאנה שנת דתתמ"ט והוקם לראש כשנפטר הרב שנת דתתס"ג ועמד עד 15 שנת דתתק"ה שלשים ושמונה שנה. ובכלן תורתו אומנותו ומוסף על חכמתו שהיה חסיד וענותן גדול ושפל ועשה טובות הרבה בישראל והעמיד תלמידים רבים.
- ומגדולי תלמידיו רב מאיר בנו ורב מאיר בן אחיו ורבי' מימון הדיין אביו של רבי' משה, וגם רבי' משה למד 20 תורה מפיו אלא שהיה נער קטן בימיו והרב היה תמה מרב הבנת רבי' משה ומשבהו מאד ואומר לכל בני הישיבה: דעו כי זה הנער אדם יהיה ולאורו ילכו ישראל ממזרח שמש ועד מבואו. וכשנפטר רבי' יוסף הלוי שמש העולם מן הישיבות ונתמעטה התורה והחכמה מכל ארץ אספמיה ואפריקה.
- 25 ובעת ההיא היה יד ושם לחכמי צרפת בתורה ר"ל בתלמוד כי היו שם חכמים גדולים בתלמוד ובראשיהם בניו של ר' מאיר צרפתי, רבי' שמואל ורבי' יצחק ורבי' תם והם בני בתו של רש"י.
- ובעת ההיא שמע רבי' מימון הדיין על חכמת הרב 30 הגאון רבי' יהודה הכהן שהיה בפאס במערב ואבותיו באו שמה מבבל; והוא היה חכם גדול וחסיד ועד עתה זרעו בפאס קורין להם בני אבן סוסן הדיין; ומבני בניו של מר יהודה הגאון הקדוש היה ר' יוסף הכהן הדיין שהיה רבו של ר' יהודה כרסני האצטגנין שחבר ספר ארון העדות. וכשמע רבי' מימון הדיין על חכמת הגאון הקדוש הלך אליו ממדינת קרטבה לפאס 35 ושני בניו עמו, רבי' משה ז"ל ורבי' דוד אחיו.

1. לגראנטה] לגראנטה א. / 4. כמוהו] + בכל א. / 15. /  
 ומוסף] ונוסף א. / 17. רביס] הרבה א. / 33. הכהן] כהן א.

- ולמד רבי משה לפני הגאון וקבל ממנו תורה ולא האריכו הימים כי נהרג הרב הגאון על קדושת השם וליחודו מפני שבקשו ממנו האכזרים לצאת מן הדת כי קנאו בו.
- וברח רבי מימון ושני בניו עמו לאסכנדריא של מצרים ומשם עלה לירושלם ונפטר רבי מימון הדיין בירושלם; 5 ואחר כך ירד רבי משה בנו למצרים ושם גדל מאד בחכמה ובתורה ובמעלה עם המלך צלאח אל דין אבן איוב ועם משנהו שופט השופטים אל פאצל ושם חבר רוב חבריו.
- ומגדולי תלמידיו היה ר' יוסף אבן עקנין ומאתו הלך לבבל ויהי שם לראש; והוא התלמיד החשוב שחבר הרב מורה 10 הנבוכים בשמו.
- ומגדולי תלמידיו ג"כ היה רבי א[ב]ריס החסיד בנו ור' כלב תלמידו שהשיב על השגת רבי שמשון בר' שמשון שהשיב על הרב במעמד הרב ורבי שמשון. ולאורו של הרב הגאון רבי משה, בן הרב הדיין רבי מימון, בן החכם הגדול רבי יוסף, בן הרב רבי יצחק, בן הרב הדיין רבי עובדיה, בן הרב הדיין רבי שלמה, בן הרב רבי עובדיה, בן הרב הקדוש רבי יוסף, בן החכם רבי עובדיה זצ"ל הלכו כל ישראל ממזרח שמש ועד מבואו. וחבוריו בכל חכמה הם נגידי 20 החבורים ולולי חבורו בתורה לא הבינונו התלמוד כל צרכו וגם ההפך צודק ואחריו לא קם כמוהו. ונכון אמרו חכמי הדורות שבאו אחריו כי הוא היה הקדמון לכל הגאונים במעלה ואחרון בזמן.
- ונולד הגאון הרב המורה זכר אדוננו לברכה, בקרטבה ביום השבת בעת המנחה ביום י"ד מניסן שנת אתמ"ו לשטרות 25 שהיא שנת דתצ"ג לבריאה, ונפטר לחי העולם בצוען מצרים ליל שני בשנת י"ח מכסליו שנת אתקי"ז לשטרות שהיה שנת דתקס"ד לבריאה; והיו ימי שני חייו ע"ב שנה בקרוב. ונקבר ארון הקדש הטהור הקדוש בארץ ישראל במחוז טבריא אצל ר' יוחנן ורב כהנא הראשין.
- 30 אשריו וטוב לו לעולם שכולו טוב וארוך ואשרי חלקו וגורלו, ואוי לדור שנעדר ממנו ומה הגיע לו, והנה שם לפניו מאור חכמתו ונר ספריו וחבוריו כהילו וכל הרואה אור מברקי ספיריו ופניניו. ולבבו יבין ויאורו עיניו כאלו קבל מפיו ולמד עם להקת תלמידיו ובניו. הנה שכרו אתו ופעולתו 35 לפניו.
- תם ת"ל וש"ל וה"ל. בילא"ו.

2. הימים] ימים א. / 5. לירושלם] לירושלים א. / 7. ובתורה] בתורה א. / 12. א[ב]ריס] אפריס א. ב. / 23. ונולד] + אחריו א. ב. / 25. העולם] עולם א. / 28. ארון] + ברית א. / הקדוש]: א.

TRATADO SOBRE LA SUCESIÓN DE LAS GENERACIONES  
DE ADAM A MAIMÓNIDES

Dijo Sě'adyah įsu Roca le proteja!:

He editado esta Crónica según diferentes obras y manuscritos; la he ordenado correctamente, lográndolo con éxito. ¡Por vida mía que es muy interesante para los estudiosos!, pues en la enseñanza de la jurisprudencia<sup>1</sup> es preciso conocer el orden de los sabios y de sus generaciones, sus maestros y alumnos, sus coetáneos, los que les precedieron y los que vinieron detrás de ellos.<sup>2</sup>

[Primera generación]:<sup>3</sup>

Adam, Set, 'Enoř, Qenán, Mahalál'el, Yared, Henok, Matusalén, Lamek, Noé.

[Segunda generación]:<sup>4</sup>

Sem, 'Arpakřad, řélah, 'Eber, Péleg, Re'ú, řěrug, Nařor, Térah, Abraham.<sup>5</sup>

---

1. El término *fiqah* hace aquí referencia a la jurisprudencia judía.

2. Este encabezamiento lo redactó Ibn Danan en lengua árabe. Como es habitual se encuentra en los manuscritos en caracteres hebreos.

3. Se trata del relato de la primera lista genealógica, cf. Gé 5. Sě'adyah ibn Danan coincide con el relato que 1 Cr 1,4a hace de los diez patriarcas de esta primera genealogía. En el (SOZ) 4-5, cap. 2, se mencionan estos mismos personajes hasta Noé, a la vez que se establece el cómputo de los años transcurridos desde la creación del mundo. Los nombres de los personajes bíblicos han sido transcritos de acuerdo con la versión de la Sagrada Biblia de F. Cantera, Madrid 1979.

4. De Sem a Abram transcurren otras diez generaciones, cf. Gé 11,10-26. Cf. también (SOZ) 5-7 cap. 3.

5. En Gé 11,26 se lee Abram. Sě'adyah ibn Danan toma la lectura Abraham de Gé 17,5.

## [De Abraham a Moisés]:

Isaac,<sup>1</sup> Jacob,<sup>2</sup> Leví,<sup>3</sup> Qĕhat,<sup>4</sup> 'Amram,<sup>5</sup> Moisés, maestro de todos los profetas, recibió la Torah del Sinaí, el año 2488, el seis de Siwan<sup>6</sup> que fue el día de la Revelación del monte Sinaí y se la transmitió a Josué.

## [De Moisés a Esdras]:

Moisés,<sup>7</sup> Josué,<sup>8</sup> Pinĥas,<sup>9</sup> 'Eli,<sup>10</sup> Samuel,<sup>11</sup> David,<sup>12</sup> 'Aĥiyya-

1. Cf. Gé 21,5; 25,19.

2. Cf. Gé 25,21ss.

3. El tercer hijo de Jacob, cf. Gé 29,34. El (SOZ) 5, cap. 4 prosigue su genealogía con Judá y no con Leví; Sĕ'adyah ibn Danan lo hace con Leví porque quiere llegar a Moisés y no a David.

4. Hijo de Leví, cf. Ex 6,16. cf. también 1Cr 5,27.

5. Hijo de Qĕhat, cf. Ex 6,18 y padre de Moisés, cf. Ex 6,20 y 1Cr 5,29.

6. Cf. Ex 19,1 y 24,16. En el (SHQ) 1,28-29 se omite el día de la teofanía del Sinaí porque, en opinión de G.D. Cohen, cf. p. 109, SN 82, era un tema en disputa entre los tanna'im según puede desprenderse de (ARN) 1,1. Sĕ'adyah ibn Danan, en cambio, se refiere al día seis de Siwan como algo aceptado por todos.

7. Al llegar a Moisés Sĕ'adyah ibn Danan abandona la sucesión cronológica de padres a hijos para pasar a relatar la transmisión de la *Torah Oral*, generación tras generación. Este relato de Ibn Danan es subsidiario de la introducción al Sefer ha-mada' de Mošeh ben Maimon, en el que, siguiendo un orden inverso dice Maimónides que Esdras recibió la Ley Oral de Baruk, Baruk de Jeremías, Jeremías de Sofonías, Sofonías de Habaquq, Habaquq de Nahum, Nahum de Joel, Joel de Miqueas, Miqueas de Isaías, Isaías de Amós, Amós de Oseas, Oseas de Zacarías, Zacarías de Yĕhoyada', Yĕhoyada' de Eliseo, Eliseo de Elías, Elías de 'Aĥiyyah, 'Aĥiyyah de David, David de Samuel, Samuel de 'Eli, 'Eli de Pinĥas, Pinĥas de Josué, Josué de Moisés y Moisés del Todopoderoso, cf. (SHM) 8,83-88.

8. Moisés entregó la Torah a Josué. Cf. De 34,9. Cf. también 'Abot 1,1.

9. Hijo del sacerdote 'El'azar, hijo de Aarón, cf. Ju 20,28.

10. Sumo sacerdote de Siloh, cf. 1Sa 1,9.

hu,<sup>1</sup> Elías,<sup>2</sup> Eliseo,<sup>3</sup> Yəhoyada,<sup>4</sup> Zacarías,<sup>5</sup> Oseas, Amós, Isaías, Miqueas, Joel, Nahum, Habaquq, Sofonías, Jeremías, Baruk, Esdras.

[*Tanna'im*]:<sup>6</sup>

Šim'on el Justo<sup>7</sup> fue uno de los últimos de la Gran Asamblea,<sup>8</sup> a la que pertenecieron Esdras y su grupo.<sup>9</sup>

11. Hijo de 'Elqanah y Ana. Su madre lo ofreció a Yahveh y se quedó sirviendo a 'Eli, en šiloh, desde que fue destetado, cf. 1Sa 1,22ss; 2,11. Es considerado un profeta, cf. 1Sa 3,20.

12. Ungido por Samuel, cf. 1Sa 16,13.

1. 'Ahiyyah de šiloh, el profeta contemporáneo de Jeroboam. Cf. 1Re 11, 29. En (ZS) 87 se dice que 'Ahiyyah recibió la Ley Oral de David.

2. Cf. 2Re 1,2. "Elías, el profeta, la recibió de 'Ahiyyah", cf. (ZS) 87.

3. Sucesor de Elías, cf. 2Re 2,13, de quien recibió la Tradición, cf. (ZS) 87.

4. Sumo sacerdote de la época de Atalía, cf. 2Re 11,4ss. Recibió la Torah de Eliseo, cf (ZS) 87.

5. En el (ZS) 87s., no se dice de quién recibió la Tradición Zacarías, sino únicamente que Oseas la recibió de él; Amós de Oseas; Isaías de Amós; Miqueas de Isaías; Joel de Isaías; Nahum de Joel; Habaquq de Nahum; Sofonías de Habaquq; Jeremías de Sofonías; Baruk de Jeremías y Esdras de Baruk. La coincidencia, pues, con este párrafo del Seder ha-dorot es total.

6. Siglos I al III, hasta la redacción de la Mišnah.

7. Cf. *Abot* 1,2; Flavio Josefo, *Antigüedades judías* XII,2,5. El (SHQ) II,1-12, de acuerdo con Josefo parece identificar a Šim'on el Justo con el Sumo Sacerdote Šim'on I que vivió a comienzos del siglo III. E Sürer, siguiendo a Sir 50, 1-21, piensa que más bien podría tratarse del sumo sacerdote Šim'on II, quien vivió a finales del siglo III a.C. Cf (Schür) II 471-2 y notas 9-12.

8. Cita literal de 'Abot 1,1. La existencia de la Gran Asamblea como una institución formal fue puesta en duda en el siglo XVIII y definitivamente descartada en el siglo XIX por A. Kūnen. La única base histórica parte del relato de Neh 8-10, donde se dice que en tiempos de Esdras la Torah fue recibida por una Gran Asamblea del pueblo; de ahí se pensó en un consejo formado por hombres que se encargaron de transmitir la Torah, lo que carece de autenticidad histórica, cf. (Shür) II 469-471.

Con él comenzaron los tanna'im y él fue el primero de ellos. Šim'on, 'Antignos,<sup>1</sup> Yosef,<sup>2</sup> Yěhošua', Yěhudah, Šěma'yah, Hillel.  
 Šim'on,<sup>3</sup> Gamli'el,<sup>4</sup> Šim'on,<sup>5</sup> Gamli'el,<sup>6</sup> Šim'on,<sup>7</sup> Yěhudah.<sup>8</sup>  
 R. Yěhudah ha-Naši, a quien que se conoce como 'Nuestro Santo

9. El grupo estaría compuesto por 120 ancianos, de los cuales Šim'on el Justo sería el último. Cf. (ZS) 88.

1. Antigono de Soko, cf. 'Abot 1,3.

2. Con Yose ben Yo'ezer de Šěredah y Yose ben Yoħanan de Jerusalén empiezn la cinco paréjas de sabios citadas en el primer capítulo del tratado 'Abot. Šě'adyah ibn Danan, quien no quiere mencionar a dos estudiosos pertenecientes a la misma generación, elige en todos los casos al primero de ellos, es decir a Yose ben Yo'ezer, a quien denomina Yosef, a Yěhošua' ben Pěraħyah, a Yěhudah ben Tabbai, Šěma'yah y Hillel. Cf. 'Abot 1,4.6.8.10 y 12.

3. La existencia de Šim'on, hijo de Hillel, es altamente improbable, cf. (Intr) 96. Sin embargo coincide con (ISG) 74,8ss, y con (SHM) 5,42-3 que dice: "R. Gamli'el el Viejo recibió la tradición de su padre R. Šim'on, el hijo de Hillel el Viejo..."; y también con (STA) 60, cap. 1 y 67, cap. 3. En el (SHQ) I,25; II,84, por el contrario se afirma que el hijo de Hillel fue R. Gamli'el el Viejo.

4. Gamli'el I el Viejo. En algunas fuentes, cf. (Intr.) 96, se le considera hijo de Hillel, pero no es probable que haya sido ni siquiera uno de sus discípulos.

5. R. Šim'on ben Gamli'el I, citado por Flavio Josefo en su Vita 38, como un "hombre lleno de sabiduría y discernimiento", cf. (Intr) 96.

6. R. Gamli'el II, hijo de Šim'on ben Gamli'el, designado a menudo como Gamali'el de Yabneh, cf. (Intr.) 98. Cf. tb. A.Y. Bittmann, Rabban Gamaliel of Yavneh; his Teaching and Role in the Development of Talmudic Law (hebr.), diss. Yeshiva University, New York 1974; S. Kanter, Rabban Gamali'el II: The Legal Traditions. Chico 1980.

7. Šim'on ben Gamli'el II, padre de R. Yěhudah ha-Naši. Cf. (ISG) 16,4ss; (STA) 62, cap. 1.

8. Se piensa que Yěhudah ha-Naši murió el año 217, cf. (Intr) 110.



Maestro,<sup>1</sup> fue quien redactó el libro de la Mišnah<sup>2</sup> y la enseñó a muchos.<sup>3</sup>

Entre sus discípulos se encuentran los últimos tanna'im, el primero de los cuales había sido šim'on el Justo, y los primeros 'amora'im.

*[Discípulos de R. Yēhudah ha-Naši y primera generación de 'amora'im]:*

Los discípulos más destacados de Nuestro Santo Maestro fueron dieciséis,<sup>4</sup> incluyendo a sus cuatro hijos:<sup>5</sup> R. šim'on, R. Gamli'el, R. 'Oša'ya<sup>6</sup> y R. 'El'azar ha-Qappar.<sup>7</sup> Y además R. Ḥanina' bar Ḥama',<sup>8</sup> R. 'Efes,<sup>9</sup> R. Ḥiyya',<sup>10</sup> R. 'Abba',<sup>11</sup> Bar Qappara',<sup>12</sup> R.

1. Sobre el origen de este título honorífico, cf. šabbat 118b; Yer.Mēgillah 1,13.

2. Respecto a la composición de la Mišnah, cf. (ISG), 4-6, ya que es la fuente principal en la que se nos relata ese acontecimiento. Cf. tb. (SHM) 5,45ss.

3. Cf. Da 12,3; cf. tb. (SHM) 6,60-61.

4. Mošeh ben Maimon, en cambio, afirma que fueron once los discípulos directos de R. Yēhudah ha-Naši, cf. (SHM) 9. También en el (SHQ) III 71-75, se mencionan once sabios, pero sus nombres no coinciden exactamente con los que da Maimōnides.

5. Sólo R. šim'on y R. Gamli'el III, en quien R. Yēhudah ha-Naši veía a su sucesor, cf. Kētubbot 103b, fueron hijos suyos, cf. (Tann) II,554; (SHM) 6,62; (SY) 50b. Sin embargo Abraham ibn Daud afirma también que fueron cuatro los hijos del Naši y da los mismos nombres que Sē'adyah ibn Danan, cf. (SHQ) III,72-73.

6. Nombre que con frecuencia se encuentra en lugar de Hoša'ya' en el Talmud de Jerusalén. Ibn Danan lo menciona de nuevo como Hoša'ya'.

7. Coincide con Bar Qappara'.

8. Cf. Kētubbot 103b. Sucedió a R. 'Efes como jefe de la Academia de Séfforis. Debería ir después de R. 'Efes, cf. p. e.j.: (SHM) 6,62; sin embargo Ibn Danan parece depender de la misma tradición que el (SHQ) III,71, que dice que "R. Ḥanina' bar Ḥama' se convirtió en jefe de la Academia tras la muerte de nuestro Santo Maestro", lo que contradice las palabras del Talmud.

9. Sucedió a Rabbi como jefe de la Academia de Séfforis. Cf. Kētubbot 103b.

'Abba',<sup>1</sup> padre de šēmu'el y šēmu'el,<sup>2</sup> su hijo, Rab,<sup>3</sup> R. Yanna'i,<sup>4</sup> Lewi,<sup>5</sup> R. Hoša'ya<sup>6</sup> y R. Yoḥanan.<sup>7</sup> El nombre de Bar Qappara' era R. Natan<sup>8</sup> y el nombre de Rab era 'Abba'.

El año 3949<sup>9</sup> de la Creación que es el año 502<sup>10</sup> de la era

10. Cf. Yēbamot 93. Cf. tb. P. Minzberg, Toldot Rabbi Hiyya u-banaw, Jerusalem 1953 y A. Engle, Rabbi Hiyya the Great: Halakhist and Travelling Salesman, Niv Hammidrashia 1972.

11. Probablemente se refiere a Rab y se trata de una duplicidad.

12. Cf. Yēbamot 32. Se llamaba también R. 'El'azar ben 'El'azar ha-Qappar o R. 'El'azar ha-Qappar be-Rabbi, cf. (Intr) 111; tal vez este último apelativo es la causa de que tanto Ibn Daud como Ibn Danan pensaran que, en efecto, era hijo de Rabbi.

1. 'Abba' bar 'Abba', 'el padre de šēmu'el'. Cf. (B.Am.) 34.

2. Mar šēmu'el. Cf. Giṭṭin 66b; Baḅa Mēšī'a' 85b. Cf. (B.Am.) 37-45; I. Konovitz, Rab-Samuel, Jerusalem 1970.

3. Designación usual que se hace en el Talmud de Babilonia de R. 'Abba 'Ariḳa, cf. Sanhedrin 5a. Cf. tb. (B.Am.) 1-33.

4. Cf. Baḅa Batra' 113a.

5. Cf. Yoma' 24a.

6. Cf. Ḥullin 141b.

7. R. Yoḥanan baṛ Nappaha, enseñó en Séfforis y después en Tiberíades. Cf. Ḥullin 137b; (ISG) 81,13ss y 83, 16ss. Cf. tb. J.S. Zuri, R. Jochanan der erste Amoräer Galiläs, Berlin 1918. Mošeh ben Maimon afirma que él redactó el Talmud de Jerusalén. cf. (SHM) 7,69s.

8. Debe tratarse de una confusión o de un deseo intencionado de diferenciar a Bar Qappara' de R. 'El'azar ha-Qappar, cf. supra. Cf. tb. (Tann.) II,503-20.

9. G.D. Cohen, cf. (SHQ) 211, nota 115, afirma que se conservan dos tradiciones medievales respecto a la fecha exacta de la redacción de la Mišnah. La primera la hace coincidir con la muerte de R. Yēhudah ha-Naši y la migración de Rab a Babilonia, en el año 3979 (530 de la era seléucida), esta tradición es seguida por R. Nissim ben Ya'aqob y Yēhudah ha-Levi.

La segunda es la que tiene Sē'adyah ibn Danan, quien sigue a Abraham ibn Daud, cf. (SHQ) III,66-67 y a Yosef ibn Šaddiq, cf. (ZS) 90; según ella la Mišnah habría sido compilada por R. Yēhudah ha-Naši el año 3949 (500 de la era seleúcida).

10. El año 3949 de la Creación se corresponde con el 500 de la era seléucida y no con 502. Sē'adyah ibn Danan comente un error de dos años.

seléucida redactó nuestro Santo Maestro la Mišnah.<sup>1</sup> Después vivió treinta años y murió el año 3979.<sup>2</sup>

Antes de su muerte,<sup>3</sup> šēmu'el se dirigió a Babilonia<sup>4</sup> y llegó a ser jefe de la Academia de Nehardea. Y cuando estaba a punto de morir nuestro Santo Maestro, viajó también Rab̄ a Babilonia<sup>5</sup> y estuvo allí, en Nehardea, con su compañero šēmu'el mucho tiempo.<sup>6</sup>

Después, Rab̄ fue nombrado jefe<sup>7</sup> de la Academia de Sura.<sup>8</sup> Murió el año 4003,<sup>9</sup> mientras que šēmu'el, su compañero, vivió todavía en Nehardea otros siete años y murió el año 4010.<sup>10</sup>

1. Cf. Yēbamot 64b. Cf. tb. J.N. Epstein, Introduction to Tannaitic Literature (hebr.), ed. E.Z. Melammed, Jerusalem 1957, p. 200.

2. Es el año 530 de la era seléucida, 219 de la era cristiana.

3. Se refiere a R. Yēhudah ha-Naši, es decir antes del año 3979. Cf. (STA) 62, cap. 2.

4. En el relato del (SHQ) IV,1-8 se da a entender que šēmu'el era ya jefe de Nehardea cuando llegó Rab̄ a Babilonia el mismo año de la muerte de Yēhudah ha-Naši.

5. El mismo año de la muerte de Rabbi, es decir año 530 de la era seléucida. Cf. (ISG) 78,5ss; (STA) 62, cap. 2; el año 3979, cf. (SHQ) IV,1-2; (ZS) 90. Sobre el viaje de Rab̄ a Babilonia cf. Sanhedrin 5a.

6. En (STA) 62, cap. 2 se dice que Rab̄ fue jefe de la Academia de Nehardea con šēmu'el y R. Huna' durante 25 años, lo que contradice el (SHQ) IV 4-6, al asegurar que Rab̄ no quiso ser jefe de Nehardea durante la vida de šēmu'el. Ibn Danan depende de esta tradición.

7. Para el ritual de ser nombrado Rabbi, cf. (Bab.) V, 146ss.

8. De la que fue el fundador, cf. (ISG) 80,13ss. Sin embargo Ibn Danan da a entender que no fue cuando se dirigió a Babilonia, el año 4979, sino mucho tiempo después.

9. Esta fecha coincide con la de Abraham ibn Daud, cf (SHQ) IV,6. šērira' Ga'on, (ISG) 81,9 y el (SOZ) 62, cap. 2 dicen que murió el año 558 (4007) y no el 4003; sin embargo en el texto sēfardi se establece, entre paréntesis, la correspondencia y se señala que fue el 4003 y no el 4007 el año de su muerte.

10. En el (SHQ) IV,7 también se dice que šēmu'el murió el año 4010. En (ISG) 82,5s se afirma, en el texto šarēfati, que murió šēmu'el el año 565 (4014); en el sēfardi se da el año 564, haciéndolo coincidir, equivocadamente, con el 4010, y según (ISG) 81,10s, so-

[Segunda generación de amora'im]:

Les sucedieron sus discípulos: R. Yēhudah bar Yēhezqē'l, R. Huna' y R. Naḥman bar Ya'aqob, cuya mujer fue Yalta',<sup>1</sup> hija del Exilarca.

R. Yēhudah<sup>2</sup> fue jefe de la Academia de Pumbedita<sup>3</sup> durante treinta y seis años. Murió el año 4048.<sup>4</sup>

R. Huna'<sup>5</sup> fue jefe de la Academia de Sura durante cuarenta años.<sup>6</sup> Después de la muerte de R. Yēhudah vivió R. Huna' cuatro años.<sup>7</sup> Durante estos cuatro años las dos Academias estuvieron bajo la dirección de R. Huna' quien contó con la ayuda de R. Ḥisda' que era uno de los discípulos de Rab y de Šēmu'el que se había hecho

brevió siete años a Rab. En (STA) 62, cap. 2, consta el año 565, siete años después que Rab. En todas las fuentes se mantienen, pues, los siete años de diferencia entre la muerte de Rab y Šēmu'el aunque las fechas no coincidan exactamente. Cf. G.D. Cohen (SHQ) 32, nota 9 y 121, nota 9.

1. Cf. Kiddušin 70a. La tradición talmúdica da a entender que su marido la tenía en gran estima.

2. Sukka 32; Šēriṣ Ga'on, (ISG) 82,7, dice que fue discípulo de Rab. Cf. (B.Am.) 47-52.

3. En el (SHQ) IV 16-17 dice que fue jefe de Nehardea; también en (ZS) 91. Ibn Danan sigue a (ISG) 82,6; 84,7 y a (SY) 169b. De hecho después de la destrucción de Nehardea por Papa' ben Nešer el año 4019, parte de la Academia se trasladó a Pumbedita. R. Yēhudah se convirtió en su jefe, cf. Giṭṭin 60b.

4. Desde la muerte de Šēmu'el hasta el año 4046 transcurren los 36 años que dice Ibn Danan que fue R. Yēhudah jefe de la Academia de Pumbedita. Esta fecha no coincide con el año 610 de la era seléucida (4057 de la Creación) que es el que, siguiendo a (ISG) 85,9-10, suele darse como más fiable de su muerte.

5. Cf. (B.Am.) 52-60. I. Konovitz, Rab Huna'-Rab Ḥisda, Jerusalén 1977.

6. La misma aseveración figura en (SHQ) IV,21-22.

7. Parece que Ibn Danan está en un error. Según (ISG) 84,6-7 fue R. Yēhudah quien sobrevivió a R. Huna' dos años. Es posible que la confusión provenga de la afirmación que se encuentra en (ISG) 86,11-15, en la que se dice que tras la muerte de R. Yēhudah, R. Huna' bar Ḥiyya fue jefe de Pumbedita. Ibn Danan podría haber confundido a estos dos rabinos.

discípulo y amigo de R. Huna'. Murió R. Huna' en Sura' el año 4050.<sup>1</sup>

R. Naḥman<sup>2</sup> fue durante mucho tiempo jefe y juez de Nehardea.

*[Tercera generación de amora'im]:*

Después de la muerte de R. Huna', R. Ḥisda'<sup>3</sup> fue nombrado jefe de la Academia, ocupó ese cargo durante diez años<sup>4</sup> y murió el año 4060.<sup>5</sup>

Les sucedieron sus discípulos Rabbah y R. Yosef.

Rabbah<sup>6</sup> fue jefe de la Academia durante ventidós años.<sup>7</sup> Unos malvados le calumniaron<sup>8</sup> y tuvo que huir a Agama<sup>9</sup> donde murió el año 4082.<sup>10</sup>

1. Varias fuentes coinciden en afirmar que R. Huna' murió el año 4050, cuarenta años después de la muerte de Šēmu'el, cf. p.e.j.: (SHQ) IV 21-22; (ZS)91, etc. (ISG) 85,1 y (STA) 63, cap. 2, en cambio, dan el año 608 (4057) como el de su muerte.

2. Cf. (ISG) 82,6-7; (STA) 63, cap. 2. También Mošeh ben Maimon (SHM) 7,71, señala que R. Huna', R. Yēhudah y R. Naḥman recibieron la tradición de Rab<sub>1</sub> y Šēmu'el.

3. Discípulo y amigo de R. Huna'. Cf. (SHQ) IV,24-27. Cf. tb. (B.Am.) 61-71.

4. En el (SHQ) IV,26 se dice que después de la muerte de R. Huna', R. Ḥisda' le sucedió en el cargo por un plazo de diez años. En (ISG) 85,9-12, se afirma también que fue jefe de Sura durante diez años, sin embargo esos diez años se computan a partir de la muerte de R. Yēhudah.

5. Es la misma fecha que se da en (SHQ) IV,27. La muerte de R. Ḥisda', sin embargo suele fecharse el año 4069 de acuerdo con (ISG) 85,11 que tiene el 620 de la era seléucida.

6. Rabbah bar Naḥmani. Fue según la tradición jefe de la Academia de Pumbedita. cf. (ISG) 87,1ss; (B.Am.) 97-101 y M. Beer "The Removal of Rabba bar Nachmani from the Office of Head of the Academy" (hebr.) Tarbiz 33,1963,349-357.

7. Cf. Bēraḳot 64a.

8. Cf. Bābā' Mešī'a' 86a e (ISG) 87,1-11.

9. Cf. Bābā' Mešī'a' 86a. G.D. Cohen traduce "to the marshland", cf. (SHQ) IV,37-38 p. 34.

10. Todo el pasaje coincide con (SHQ) IV,27-28. Esta fecha, sin embargo, concuerda aproximadamente con la que da Šērira' Ga'on para la muerte de R. Yosef, cf. (ISG) 87,17, quien dice que murió dos

Tras él fue nombrado su compañero R. Yosef,<sup>1</sup> sirvió durante dos años y medio, fue ciego<sup>2</sup> y murió el año 4085.<sup>3</sup>

*[Cuarta generación de amora'im]:*

Les sucedieron sus discípulos 'Abbaye y Raba' bar R. Yosef bar Hama'.

'Abbaye<sup>4</sup> fue nombrado jefe de la Academia de Sura<sup>5</sup> cuando murió su maestro R. Yosef. Ocupó este puesto durante catorce años y murió el año 4099.<sup>6</sup>

Después fue nombrado Raba'<sup>7</sup> en Maḥoza<sup>8</sup> otros catorce años y murió el año 4113.<sup>9</sup>

años y medio después que Rabbah.

1. Se le dio el sobrenombre de Sinaí por su gran conocimiento de la Ley. Cf. (B.Am.) 101-107.

2. Al parecer una grave enfermedad le produjo la ceguera, cf. Kiddušin 31a y Pēsahim 11b.

3. La fecha coincide con la del (SHQ) IV,29. En el (ZS) 91, se dice que en el año 4085 murieron Rabbah y R. Yosef. En (ISG) 87,17 se da el año 634 (4083) de la era seléucida como el de la muerte de R. Yosef.

4. Sobrino de Rabbah bar Nahmani. Cf. (B.Am.) 107-113 y 148-151; D. Hanschke, "Abbaye und Rabba. Two Approaches to the Mishna of the Tannaim" (hebr.), Tarbiz 49,1979,187-193.

5. 'Abbaye fue jefe de la Academia de Pumbedita, cf. (ISG) 87,18, texto šarēfati. Puesto que todas las fuentes precisan que Raba' fue nombrado en Maḥoza, Ibn Danan supone que su coetaneo fue jefe de Sura.

6. Sigue literalmente el (SHQ) IV, 33-34. También (ISG) 87,18-19 texto šarēfati, afirma que 'Abbaye gobernó en Pumbedita durante 14 años después de la muerte de R. Yosef, pero de acuerdo con su cronología fecha su muerte el año 648 de la era seléucida (4097).

7. Cf. (B.Am.) 114-133.

8. Se menciona por vez primera después de la destrucción de Nehardea, cf. (ISG) 82,12. Después de la muerte de 'Abbaye la Academia de Pumbedita se trasladó a Maḥoza, cf. (ISG) 88,6ss. Raba' fue su jefe.

9. Relato dependiente de (SHQ) IV,33-34.

*[Quinta generación de 'amora'im]:*

Después de la muerte de de Raḅa', R. Naḥman bar Yiṣḥaq,<sup>1</sup> uno de los alumnos de Raḅa' y de R. Yosef, fue nombrado jefe de la Academia de Pumbedita.<sup>2</sup> Ocupó ese cargo durante cuatro años y murió el año 417.<sup>3</sup>

Después fue nombrado R. Papa',<sup>4</sup> su compañero, en Nareš y su amigo R. Ḥama' en Nehardea.<sup>5</sup> Sirvieron durante quince<sup>6</sup> años y tanto R. Papa' como R. Ḥama' murieron el año 413.

1. Jefe de la Academia de Pumbedita tras la muerte de Raḅa', cf. (B.Am.) 133-137.

2. (ISG) 89,7-14, se dice que durante la época de Raḅa' sólo hubo una Academia en Pumbedita, pero que después de su muerte se dividieron en dos escuelas, así R. Naḥman bar Yiṣḥaq estuvo en Pumbedita y R. Papa' en Nareš. También en el (SHQ) IV,39-42 se sostiene lo mismo.

3. (ISG) 87,10-12, dice que fue jefe durante cuatro años y murió el año 667 de la era seléucida (4116).

4. Papa' bar Ḥanan, fundador de la Academia de Nareš, cerca de Sura. cf. (B.Am.) 141-143.

5. Cf. Sanhedrin 17b, (SHQ) IV,42-43 e (ISG) 90,16-17, texto šarēfati. El texto sēfardi, en cambio, dice que fue jefe de Pumbedita; ambas recensiones dan el año 1134 como el de su muerte. Son datos contradictorios porque no hay que olvidar que la Academia de Nehardea fue destruida por Papa' ben Nešer el año 4019, cf. (ISG) 82,9-10; (STA) 63, cap. 2. Un poco después Šērira' Ga'on dice que R. Ḥama' gobernó en Pumbedita tras morir R. Naḥman bar Yiṣḥaq y que murió el año 688 (4137), cf. 89,15-17.

6. El dato esta tomado del (SHQ) IV,43, donde se hace referencia sólo a R. Ḥama'; en IV, 41, en cambio y en (ISG) 87,13, texto šarēfati se dice que R. Papa' gobernó durante 19 años.

[Sexta - séptima generación de *amora'im*, Sura]:

En su época<sup>1</sup> fue nombrado R. 'Ašše,<sup>2</sup> discípulo de 'Abbaye y Raba'<sup>3</sup> en Sura, el año 4127.

El quinto año del magisterio de R. 'Ašše murió R. Papa' en Nareš y R. Hama' en Nehardea; eso ocurrió en el año 4132.<sup>4</sup>

Fue entonces cuando empezó R. 'Ašše a compilar el Talmud de Babilonia;<sup>5</sup> y con él R. 'Abina',<sup>6</sup> su compañero y R. Tabyomi,<sup>7</sup> su hijo, que es conocido con el nombre de Mar bar R. Ašše. Con ellos se llega al fin de los *'amora'im*, que quedó finalmente marcado por Rabbanan 'Abinah.<sup>8</sup>

R. 'Ašše iluminó los ojos de Israel prolongando durante se-

1. Es decir mientras R. Papa' ejercía su magisterio en Nareš y R. Hama' en Nehardea.

2. Cf. (ISG) 90,14-91,10; (B.Am.) 144-147 y J.S. Zuri, Rab Aschi (hebr.), Varsovia 1924.

3. En Qiddušin 72b se dice que el día que murió Raba' nació R. 'Ašše, mientras que 'Abbaye murió antes; esta cita está recogida al margen del ms.ג, fol. 14b. No pudo ser su discípulo sino de R. Papa' y R. Hama'.

4. Cf. (SHQ) IV 42 y 43 se dice también que ambos murieron el año 4132 y en IV 47-48 que esto ocurría el quinto año de la introducción de R. 'Ašše en Sura.

5. Cf. Baba' Meši'a' 86a y Baba' Batra' 157b. Sobre la redacción del Talmud por R. 'Ašše, cf. (Intr.) 229-232. Ibn Danan sigue el (SHQ) IV, 53-54, pero precisa que se trata del Talmud de Babilonia. Cf. tb (SHQ) V 5.

6. Rabina' I. Nuestro autor parece seguir aquí a Mošeh ben Maimon cuando dice que Rabina', R. 'Ašše y sus compañeros pusieron por escrito la Torah Oral, trabajo que quedó completado en tiempos de su hijo, cf. (SHM) 9,91ss.

7. "Se le llamó así porque los suyos fueron buenos tiempos", cf. (SHQ) IV,59-60.

8. Rabina' II. Con él se completó la *hora'ah*, la instrucción, lo que suele interpretarse como que en su época se terminó el Talmud; cf. Baba' Meši'a' 86a e (ISG) 95,10-13, donde se dice claramente que Rabbanan 'Abina' bēriyah de-Rab Huna' (Rabina'), falleció el año 811 (4260), y que su muerte marcó el fin de la *hora'ah*. Cf. tb. (STA) 65, cap. 2: 'El año 811 con la muerte de Rabina' fue el final de la *hora'ah* y se concluyó el Talmud".



setenta años el tiempo de su mandato y murió el año 4187;<sup>1</sup> Rabina', su compañero, había muerto el año 4182,<sup>2</sup>

Ocupó su lugar su hijo, los ancianos que tuvieron una vida más larga que la suya y sus discípulos durante cincuenta años, hasta el año 4237.

La Academia de Sura fue llamada Academia de R. 'Ašše durante ciento diez años, desde el año 4127 hasta el año 4237, sesenta años durante su vida y cincuenta después de su muerte, hasta que fue nombrado 'Abba' Yosi<sup>3</sup> jefe de la Academia en el año 4237.

Él fue el primero de los rabinos sabora'im. En el año veinticuatro de su magisterio se concluyó totalmente el Talmud, fue el año 4260 de la Creación.<sup>4</sup>

*[Sexta - séptima generación de 'amora'im: Pumbedita]:*

Desde el año 4117<sup>5</sup> hasta el año 4237<sup>6</sup> fueron nombrados también en Pumbedita 'amora'im como jefes de la Academia. Estos son sus nombres:

Después de la muerte de R. Naḥman bar Yišḥaq, el año 4117, fue nombrado jefe R. Zebid,<sup>7</sup> ocupó ese cargo durante veintitrés años y murió el año 4140.

---

1. La fecha coincide exactamente con la de (ISG) 94,5-7, donde también se dice que gobernó aproximadamente 60 años. Ibn Daud depende directamente de Šērira', e incluso da la fecha seléucida, cf. (SHQ) IV,47 y 52-53.

2. Rabina' I falleció el año 733 (4182), cf. (STA) 64, cap.2.

3. Es el primero de los sabora'im, fue entronizado el año 4237.

4. Este dato también está tomado del (SHQ) V,2-5.

5. Es el año de la muerte de R. Naḥman bar Yišḥaq.

6. Año de la entronización de 'Abba Yose, el primero de los sabora'im en Sura.

7. Según (ISG) 91,5-6, R. Zabid no sucedió a R. Naḥman bar Yišḥaq, sino a R. Ḥama', quien había fallecido el año 688 (4137); gobernó, pues, sólo durante ocho años, hasta su muerte el año 696 (4145). Ibn Daud dice que R. Zebid fue nombrado jefe de la Academia de Pumbedita en el año 4132, tras la muerte de R. Papa' y R. Ḥama'; afirma que ejerció su magisterio durante 8 años, lo cual le lleva a fijar su muerte el año 4140, cf. (SHQ) IV,47-48. Ibn Danan acepta esta fecha como la de su muerte y fija en 23 (de 4117 a 4140) los años de su mandato.

Le sucedió R. Dimi<sup>1</sup> de Nehardea, ocupó el puesto tres años y murió el año 4143.

Ocupó su puesto Rafram bar Papa<sup>2</sup> quien murió el mismo año.

Le sucedió R. Huna' bēriyah de-R. Yošua',<sup>3</sup> ocupó el cargo durante cuatro años y murió el año 4153.<sup>4</sup>

Después fue jefe durante dieciocho<sup>5</sup> años R. Kahāna II,<sup>6</sup> pues R. Kahāna' I<sup>7</sup> había sido uno de los discípulos de Rab̄ y de šēmu'el y compañero de R. Yēhudah y de R. Huna'. Murió R. Kahāna II el año 4171.<sup>8</sup>

Le sucedió R. 'Aḥa bēriyah de-Rab̄a',<sup>9</sup> ocupó el cargo durante dos años y murió el año 4173.<sup>10</sup>

1. Coincide con (SHQ) IV,49. (ISG) 90,7-8 sigue su propia cronología y dice que murió el año 699 (4148).

2. Coincide con (SHQ) IV,49-50. (ISG) texto sēfardi 9-10, dice que murió el año 706 (4155); el šarēfatī no da fecha, razón por la que Ibn Daud concluye que debió morir el mismo año, Ibn Danan lo sigue.

3. En el (SHQ) IV, 44 se dice que este rabino no es mencionado como jefe de la Academia, cf. tb. p. 187; en (ISG) 90,9ss y en (STA) 64, cap. 3, tampoco se le menciona como sucesor de Rafram. Cf. tb. (B.Am.) 141.

4. Se trata probablemente de un error o de una corrupción textual.

5. Son los años que van desde el 4143 al 4171. El (SHQ) IV,50 tiene 25, lo que parece ser un error por 28, los años que transcurren desde la fecha que Ibn Daud establece para la muerte de Rafram, el 4143 y el 4171.

6. En (SHQ) IV,50-51 y en (ISG) 90,10-11 se le considera sucesor de Rafram.

7. Maestro de R. 'Ašše.

8. Coincide con (SHQ) IV,51-52; en (ISG) 90,11 se da el año 725 (4174).

9. Hijo de Rab̄a' bar Yosef.

10. Coincide con (SHQ) IV,51-52. šērina' Ga'on dice que murió el año 730 (4179), cf. (ISG) 90,11-12.

Ocupó su puesto Rabina'<sup>1</sup> durante dos años y murió el año 4175.

Después de él R. 'Ašše, doce años<sup>2</sup> y murió el año 4187.

Después R. Gēbīhah de Bē-Katil fue nombrado en Pumbedita después de la muerte de R. 'Ašše en Sura, pues la Academia<sup>3</sup> estaba gobernada por R. 'Ašše, R. Gēbīhah permaneció en su puesto seis años y murió el año 4193.<sup>4</sup>

Después Rafram diez años y murió el año 4203.<sup>5</sup>

Después R. Giddal,<sup>6</sup> trece años y murió el año 4216.

Después R. Sama' el hijo de Raba',<sup>7</sup> durante veintiuno y murió el año 4237.

Hasta aquí el Orden de los Rabbanan 'amora'im, jefes de las Academias de Sura, Pumbedita y otras.

Desde el año 3979, que murió nuestro Santo Maestro hasta el

1. Parece tratarse de Rabina' I, rabino que no se menciona en (SHQ), cf. IV,67ss. Ibn Danan al hacer alusión a él más arriba dice que murió el año 4082. Probablemente sigue a (STA) 64, cap. 2, donde Rabina' sucede también a R. Aḥa', sin embargo se dice que murió el año 733 (4182) y no el 4175.

2. Ibn Danan siguiendo (STA) 64, cap. 2, quiere lo sitúa tras Rabina', le hace ser jefe de Pumbedita durante 12 años. Debido a esto tiene que cambiar la fecha de la muerte su predecesor. Ambos datos no figuran en ninguna fuente. Sin embargo hay constancia de que bajo su mandato hubo una sola Academia que volvió a dividirse tras su muerte, cf. (ISG) 92,6.

3. Evidentemente se refiere a la Academia de Pumbedita.

4. Coincide con los datos de (ISG) 95,14-96,1-2 y de (SHQ) IV,122-124.

5. Coincide tanto con (ISG) 96,3-4 como con (SHQ) IV,124.

6. Debe tratarse de un error ya que R. Giddal fue uno de los más jóvenes discípulos de Rab. Ibn Daud afirma que fue Reḥumi quien sucedió a Rafram II. Coincide sin embargo en los años del mandato y de su muerte, cf. (SHQ) IV,124-125. Šērira' Ga'on, cf. (ISG) 96,5-7 también se refiere a Reḥumi, pero fecha su muerte el año 760, es decir el 4209.

7. Se trata de otro hijo de R. 'Ašše, cf. Mēnaḥot 25a. En (SHQ) IV,125-26 se dice que murió el año 4236; (ISG) 96,8-15-96,1-2, afirma que R. Sama' gobernó al tiempo de R. Mar b. R. 'Ašše (Tab-yomi, su hermano) y que murió el año 787 (4236).

año 4237 que fue nombrado 'Abba Yosef en Sura como jefe de la Academia, pasaron doscientos cincuenta y ocho años.

*[Sabora'im]:*

Después de ellos surgieron los Rabinos sabora'im en Sura y Pumbedita. Estos son sus nombres de acuerdo con sus respectivos lugares:

*[Primera generación adscrita a Sura]:*

El primero de los Rabinos sabora'im fue 'Abba Yosef<sup>1</sup> quien fue nombrado jefe de la Academia de Sura<sup>2</sup> el año 4237 y permaneció en su cargo treinta y siete años. Murió el año 4274.<sup>3</sup>

*[Segunda generación adscrita a Sura]:*

Le sucedió R. 'Aha' bar R. Huna' durante un año y murió el año 4275.<sup>4</sup>

Después de él R. Šemu'el bar Raba', tres años y murió el año 4278.<sup>5</sup>

Le sucedió Rabina' 'Umna'<sup>6</sup> durante un año y murió el año 4279.<sup>7</sup>

1. Para la formación de este nombre cf. (ISG) 70,2 y la nota de B.M. Lewin. En 97,12-13 figura que gobernó después de R. Sama' y que en su época se terminó la *hora'ah* y se completó el Talmud. En el (SHQ) V,1-7 se dice que sucedió a Rabina' II y que tuvo un mandato de 38 años, cf. (SHQ) p.43, notas 2 y 3.

2. Fue director de la Academia de Pumbedita, cf. (Intr.) 128.

3. Coincide con la fecha dada por (SHQ) V,2.

4. Coincide con (SHQ) V,9-10. En (ISG) 98,6-7 se dice que murió el año 817 (4266).

5. Coincide con (SHQ) V,10-11. Šerira' Ga'on fecha su muerte el mismo año que R. 'Aha' b. Huna', cf. (ISG) 98,11-12.

6. Parece una lectura corrompida, en (SHQ) V,11 se lee 'umsa', y en (ISG) 98,13 hay varias lecturas: 'amošya'; 'imašiya', etc..., además la recensión séfardi tiene Rabina' ben..., mientras que la šarēfati, Rabina' de.. Suele llamarse a este rabino Rabina' de 'Amošya'.

7. Coincide con (SHQ) V,11-12. En (ISG) 98,13 se dice que murió en 'Adar, el mismo año que R. Šemu'el.

Después de él R. Tēhinena',<sup>1</sup> siete años y murió el año 4286.<sup>2</sup>  
Le sucedió R. 'Ayna'<sup>3</sup> que era compañero de R. Sama'<sup>4</sup> quien fue nombrado jefe de la Academia de Pumbedita en aquel tiempo.

[*Pumbedita*]

Estos son los nombres de los rabinos sabora'im que fueron nombrados jefes de la Academia de Pumbedita, coetaneos de los jefes de Sura ya mencionados:

R. Geḥinah de 'Argiza<sup>5</sup> fue nombrado en tiempos de 'Abba' Yosi. Después de él R. 'Aḥa' bar Nehilai'.<sup>6</sup>  
Después R. Sama' bar R. Yēhudah, compañero de R. 'Ayna'. R. Sama' y R. 'Ayna' vivieron hasta el año 4300.<sup>7</sup>

Tras su muerte se debilitaron las Academias y desaparecieron por espacio de cincuenta años debido al odio de los reyes de Persia y sus persecuciones.<sup>8</sup>

R. 'Ayna' y R. Sama' tuvieron discípulos sabios, pero sus nombres no nos son conocidos.

[*Tercera y cuarta generación*]:

---

1. Podría tratarse de una corrupción por R. Taḥina' b. R. Ḥinna', cf. (ISG) 99,1-2.

2. Coincide con (SHQ) V,12. En (ISG) 99,1 se da el año 826 (4275) como el de su muerte.

3. En (SHQ) V,12-13 se dice que "fue sucedido por R. Simona' y R. 'Ayna', éste último en Sura y el primero en Pumbedita", lo que coincide con (ISG) 99,5-6, pero esta última fuente lo hace sucesor de R. Yosef. Ga'on.

4. Sigue (STA) 66, cap. 2. Ibn Daud tiene Simona', cf. (SHQ) V,13; y šērira', Simonyah, cf. (ISG) 99,6.

5. Según (STA) 65-6, cap 2. No figura en (ISG) ni en (SHQ).

6. Cf. (STA) 66, cap 2.

7. Cf. supra. Ibn Danan sigue básicamente el orden de (STA) 66, cap. 2, sin embargo coincide con (SHQ) en fechar en el año 4300 su muerte.

8. Según el (SHQ) V,15-17 las Academias estuvieron cerradas hasta el año 4349, aproximadamente unos 50 años. En (ISG) 99,10ss, no se precisan cuántos fueron los años de persecución.

De ellos<sup>1</sup> recibieron la Ley Oral R. Hānan de 'Ašya' quien fue nombrado jefe de la Academia de Sura<sup>3</sup> el año 4349<sup>4</sup> y R. Aḥadbuy bar R. Qatina<sup>5</sup> y Mar Zuṭra' bar Hinnena'.<sup>6</sup>

Después de R. Hānan fue nombrado R. Huna'.<sup>7</sup>

Después de él R. Hinnena'<sup>8</sup> y después R. Yiṣḥaq; pero no sabemos cuántos fueron los años de su mandato.

En la época de R. Huna', R. Hinnena' y R. Yiṣḥaq el reino de Išma'el se extendió por el reino de Persia, pues en el año 4374<sup>9</sup> fue cuando comenzó Aḥmad,<sup>10</sup> rey de Išma'el, a afirmar que él era un Profeta.

*[Quinta generación]:*

Después de la muerte de R. Yiṣḥaq fue nombrado Mar Huna' en Sura y Mar Raḅa' en Pumbedita.<sup>11</sup>

Sus sucesores fueron R. Šešna' quien era Rab Mešaršya' bar Taḥlifa' y R. Bustana'.<sup>12</sup>

1. De los discípulos de R. Sama' y R. 'Ayna' cuyos nombres no nos son conocidos, cf. (SHQ) V,18.

3. Ibn Danan se confunde de nuevo ya que R. Hānan fue jefe de la Academia de Pumbedita, cf. (ISG) 99,16ss, donde dice Šērira': 'Estos son los gē'onim que hubo en nuestra ciudad...'.  
4. Coincide con (ISG) 99,17-100,1-2 y (SHQ) V,18.

5. Ibn Danan sigue a (STA) 66, cap. 2.

6. Según (STA) 66, cap. 2.

7. SHQ V,19 e (ISG) 100,7-8 se menciona a R. Huna', después de R. Mari, quien no se encuentra en la crónica de Ibn Danan. El Ga'on precisa que ejerció en Sura su magisterio.

8. (ISG) 100,13ss.; (SHQ) V,19.

9. Coincide con (ISG) 100,12 y (SHQ) V,27.

10. Se refiere a Mahoma. Es de la misma raíz que Maḥmud o Muḥammad, (= alabado). Significa alabadísimo y se encuentra únicamente en el *Corán* 61,6 designando a Mahoma. Allí se dice que Jesús anunció que vendría un enviado diciendo: 'su nombre será Aḥmad'.

11. Cf. (SHQ) V,30-31; (ISG) 101,8-11.

12. (SHQ) V,31-33; (ISG) 102.1-9, en 102,6 y sólo en el texto séfardi aparece la lectura 'Bustana'i'; puede ser una confusión con el nombre del exilarca, cf. (SHQ) V,27.

R. Mešaršya' bar Taḥlifa' murió el año 4449; fue el último de los saḅora'im.<sup>1</sup>

La época de los rabinos saḅora'im abarcó desde el año 4237 hasta el año 4449; es decir tuvo una duración de veintidós años.

[Gə'onim]

La época de los gə'onim dio comienzo en las dos Academias a partir del año 4449.

[Primera generación de Sura (adscritos a Pumbedita)]:<sup>2</sup>

El primer Ga'on de la Academia de Pumbedita fue R. Ḥinnena' de Nehar Peqod.<sup>3</sup> Fue nombrado jefe el año 4449. Permaneció en su puesto durante ocho años, falleciendo el año 4457.<sup>4</sup> Durante dieciocho años ocupó su puesto R. Hila'i ha-Lewi quien falleció el año 4475.<sup>5</sup>

[Segunda generación de Sura (adscritos a Pumbedita)]:

1. Ibn Danan coincide con Ibn Daud al decir que R. Mešaršya' murió el año 4449 y que fue el último de los saḅora'im.

2. Ibn Danan sigue a Abraham ibn Daud que como es sabido traspone a los rabinos de las dos grandes Academias y da como jefes de la Academia de Pumbedita a los líderes de Sura. Cf. (SHQ) p.184 y SN 25 p.122. Los gə'onim que se mencionan a continuación pertenecientes a las tres primeras generaciones fueron, en realidad, gaones de Sura. Abraham Zacuto también comete el mismo error, cf. (SY) 205a.

3. Ciudad de Babilonia del distrito de Nehardea.

4. En (ISG) 106,4 se dice que ejerció su ministerio por espacio de cinco años. La fuente de Ibn Daud, cf. (SHQ) VI,2-3, retomada por Zacuto, cf. (SY) 205a e Ibn Danan, debió confundir el 'he' por 'ḥet' y leer ocho.

5. (ISG) 106,5-6, dice sólo que ejerció su ministerio durante 18 años y es a partir de esto que Ibn Daud, o su fuente, cf. (SHQ) VI,3-4, establece la cronología que sigue Zacuto, cf. (SY) 205a e Ibn Danan.

Le sucedió R. Ya'aqob de Nehar Peqod quien también ocupó ese cargo durante dieciocho años y murió en el año 4493.<sup>1</sup>

Su sucesor fue R. Šēmu'el, un descendiente de 'Amemar,<sup>2</sup> el colega de R. 'Ašše. Sirvió durante dieciocho años y falleció el año 4511.<sup>3</sup>

*[Tercera generación de Sura (adscritos a Pumbedita)]:*

Después de él R. Ma'ri ha-Kohen de Nehar Peqod sirvió ocho años y murió el año 4519.<sup>4</sup>

Le sucedió R. 'Ada<sup>5</sup> durante medio año. Murió en ese mismo año.

Después de él R. Yēhuda'i,<sup>6</sup> quien era ciego, ocupó ese puesto durante tres años y medio. Redactó las Halaḳot pēsuqot.<sup>7</sup>

En su época surgió el perverso hereje 'Anan.<sup>8</sup> Fue un gran sa-

1. En (ISG) 106,7-8 sólo se dice que gobernó durante 18 años. Ibn Daud, (SHQ) VI,5-6; Zacuto (SY) 205a e Ibn Danan deducen el año de su muerte.

2. Cf. (B.Am.) 146ss.

3. Sigue casi al pie de la letra (SHQ) VI,6-7 y (SY) 205a. Está tomado de (ISG) 106,9ss. donde nade se dice de R. 'Ašše, pero se precisa que su padre fue hijo de Mar Raḅa', el Ga'on de Pumbedita cuando el de Mata' Mēḥasya' era R. Huna'.

4. Sigue a (SHQ) VI,25-27 y (SY) 205b quienes a su vez parecen depender de (ISG) 107,3-4.

5. En (ISG) 107,5 'Aḥa'. Ibn Danan coincide con (SHQ) VI,27-28 y (SY) 205b. Para una aclaración de la lectura 'Ada' cf. (SHQ) SN 38, p.127.

6. Cf. (ISG) 107,6ss. y (SHQ) VI,27-29. Respecto a su ceguera cf. (SHQ) SN 40, p.127.

7. Existen varias adaptaciones de esta obra y diferentes ediciones de la misma, la más importante se encuentra en las Halaḳot Gēdolot, Venecia 1548; cf. tb. Halakhot Kezuḅot attributed to R. Yehudai Gaon, ed. M. Margulies. Jerusalem 1942; Halaḳot Pēsuqot 'o hilkot re'u, ed. L. Schlossberg. Versailles 1885/6 y la edición con introducción de un manuscrito fragmentario del Yemen de S. Sāsson, Jerusalén 1950.

8. El fundador del carafismo, cf. (HSR) V,206-221. Cf. tb. A. Paul, *Écrits de Qumram et sectes juives aux premiers siècles de l'Islam*. Paris 1969.



bio, pertenecía a la estirpe de la casa de David. Por su causa se propagó la herejía y surgió la depravación.<sup>1</sup>

R. Yěhuda'i murió el año 4523.<sup>2</sup>

Tuvo por sucesor durante cinco años a R. 'Ahu'nay, quien murió en el año 4528.<sup>3</sup>

Le sucedió R. Mar'i bar R. Mešaršya' ha-Lewi por espacio de tres años y medio y murió el año 4532.<sup>4</sup>

Luego le sucedió R. Bebai ha-Lewi,<sup>5</sup> quien sirvió por espacio de diez años y medio. Murió en el año 4543.

-[Cuarta generación de Pumbedita]:<sup>6</sup>

Le sucedió R. Yěša'ayah bar 'Abba' ha-Lewi,<sup>7</sup> ocupó su puesto durante trece<sup>8</sup> años y murió el año 4556.

Luego vino R. Yosef bar R. šela',<sup>9</sup> sirvió durante diecinueve años y murió en el año 4575.

1. Ibn Danan resume el relato de Ibn Daud, .cf. (SHQ) VI,30-37.

2. Coincide con (SHQ) VI,28 y (SY) 205b.

3. Está de acuerdo con (SHQ) VI,38, con (SY) 206a y con (ISG) 108,1-2, pero esta última fuente no precisa la fecha de su muerte.

4. Coincide con (SHQ) VI,38-39, con (SY) 206a y con (ISG) 108,3-4, aunque esta última fuente no da la fecha de su muerte.

5. Cf. SHQ VI,39-411 y (SY) 206a. Es el último de los g'onomim de Sura adscrito por error a Pumbedita.

6. El orden vuelve a quedar, a partir de aquí, restablecido. Los rabinos que se mencionan a continuación ejercieron su magisterio en Pumbedita.

7. Al hacer de R. Yěša'ayah, el supuesto sucesor de R. Bebai Ibn Daud e Ibn Danan vuelven a coincidir con (ISG), cf. 108,5-10 y 109,1-4.

8. En (SHQ) VI,48-49 la lectura es: '2 años'; hay, pues un hiato entre la fecha de la muerte de R. Bebai y la ascensión de R. Yěša'ayah, lo cual es lógico ya que se pretende hacer suceder a un Ga'on que en realidad fue de Sura por otro de Pumbedita. Zacuto mantiene las fechas pero modifica el número de años del ministerio de R. Yěša'ayah para hacer que los números le coincidan, cf. (SY) 206a. Ibn Danan sigue su lectura.

9. Coincide con (SHQ) VI,50 y (SY) 206a. En (ISG) 109,5-6 se da el año 1109 (4558) como el de su muerte.

Los próximos tres años ocupó su puesto R. Mordēkay ha-Kohen.<sup>1</sup> Murió el año 4578.<sup>2</sup>

Después R. 'Aḥuna'i,<sup>3</sup> cuatro años y murió en el año 4582.

Le sucedió R. Yosef bar R. Yēhudah,<sup>4</sup> un hombre muy piadoso acostumbrado a los milagros, pues según el testimonio de hombres piadosos, se le aparecía Elías ¡bendita sea su memoria! Su magisterio duró dos años, hasta el 4584.

*[Quinta generación de Pumbedita]:*

Los próximos siete años estuvo al frente de la Academia R. Yosef bar R. Ḥiyya'.<sup>5</sup> Falleció el año 4591.

Después de él R. Yosef bar R. Dēbay,<sup>6</sup> dos años. Murió el año 4595.

Durante los siguientes diecisiete años ejerció el ministerio R. Palṭoy. Murió el año 4611.<sup>7</sup>

Tras él R. 'Aḥa'i ha-Kohen seis meses; murió ese mismo año.<sup>8</sup>

1. Sigue a (SHQ) VI,50-51 donde se da esta lectura como consecuencia de la corrupción de (ISG) 109,7 (texto šarēfati) de מר רבי רב en מר רבי רב y finalmente en רב מרדכי, cf. (SHQ) nota 74-75, p.51.

2. Fecha corrompida en (SHQ) VI 50-51. Cf. (SY) 206a.

3. Coincide con (SHQ) VI,51-52 y (SY) 206a. (ISG) 109,9 tiene 'lbuma'i (texto séfardi) o 'lkumá'i (texto šarēfati) y dice que murió el año 1121 (4170).

4. Coincide con (SHQ) VI,52-55 y (SY) 206a. Según (ISG) 109,12-13 se trata de R. Yosef bar 'Abba'. El relato de Ibn Danan sobre los milagros está más próximo a (ISG) 107,17ss. que al de Ibn Daud.

5. Según (SHQ) VI,57-58 sólo dirigió la Academia dos años y murió el 4586; en el (SY) 206a se da una lectura parecida. De acuerdo con ambos autores a R. Yosef le sucedió R. Yiṣḥaq b. R. Ḥiyya', quien murió el año 4593. Ibn Danan cambia la fecha para que le coincidan los números.

6. Ibn Danan no menciona a R. Yiṣḥaq bar Rab Ḥiyya'. Cf. (SHQ) VI,58; (ISG) 112,1-2, cf. también las variantes. Salvo en esto coincide con (SHQ) VI,59-60 e (SY) 206a. Según (ISG) 112,16-18 R. Yosef b. R. Dēbay falleció el año 1150 (4599).

7. Coincide con (SHQ) VI,60, (SY) 206a y con (ISG) 113,1-2.

8. Esta de acuerdo con (SHQ) VI,60-61, (SY) 206ab y también con (ISG) 113,3-5, salvo en la fecha de su muerte.

Después de la muerte de R. 'Aḥa'i se formaron dos facciones. Una siguió a R. Mēnaḥem bar R. Yosef bar R. Ḥiyya' y le proclamó jefe y la otra mitad se fue tras R. Mattityahu bar R. Dēbay. Esa división se prolongó por espacio de un año y medio y una vez muerto R. Mēnaḥem se quedó R. Mattityahu bar R. Dēbay como jefe. Gobernó durante diez años y murió el año 4621.<sup>1</sup>

Después de él Rabbah bar 'Ammi ocupó su puesto durante dos años y medio y murió el año 4624.<sup>2</sup>

Le sucedió R. Šemmah bar R. Palṭoy Ga'on durante nueve<sup>3</sup> años y murió el año 4633.<sup>4</sup>

Le sucedió R. Ha'i bar R. Dawid durante siete años y medio y murió el año 4641.<sup>5</sup>

*[Sexta generación de Pumbedita]:*

Después fue jefe R. Qiwmoj bar R. 'Aḥu'nay dieciocho<sup>6</sup> años y murió el año 4659.

Le sucedió R. Yēhudah bar R. Šēmu'el, el abuelo de nuestro maestro Šēkira', ocupó ese cargo por espacio de doce años y murió el año 4671.<sup>7</sup>

Después R. Mēbaššer ha-Kohen bar R. Qiwmoj Ga'on. Pero el príncipe Dawid ben Zakkai nombró a R. Kohen Sedeq bar R. Yosef. Al morir R. Mēbaššer, todo el mundo se volvió hacia R. Kohen Sedeq, quien murió el año 4695.<sup>8</sup>

1. Tomado de (SHQ) VI,60-65; según (ISG) 113,13 Rab Mattityahu fue jefe 10 años después de la muerte de R. Mēnaḥem. Cf. (SY) 206b.

2. Lo mismo que (SHQ) VI,64-65, (SY) 206b e (ISG) 113,14ss, salvo en el año de su fallecimiento que R. Šēkira' fecha en el 1180 (4629).

3. Ibn Daud tiene 19, cf. (SHQ) nota 97-98, p. 52. Coincide con (SY) 206b.

4. Cf. (SHQ) VI,65-66, (SY) 206b e (ISG) 114,1-4.

5. Cf. (SHQ) VI,66-67; (SY) 206b; (ISG) 114,5-7.

6. En (SHQ) VI,110-11, consta 8 años y medio; se con produce, pues, un hiato entre la ascensión de R. Ha'i y la intronización de su sucesor. Cf. (SHQ) nota 163-164, p. 57.

7. De acuerdo con (SHQ) VI,112-13. (ISG) dice que ejerció su ministerio 11 años y medio y que murió el 1128 (4677).

8. Cf. (SHQ) VI,113-116 e (ISG) 119,11-120,6.

Le sucedió R. Ḥānanya', el padre de nuestro maestro Šēra', sirvió durante cinco años y medio y murió el año 4701.<sup>1</sup>

*[Séptima generación de Pumbedita]:*

Después de él R. 'Ahāron ha-Kohen 'ibn Sa'rga'doh.<sup>2</sup> Era un comerciante muy rico. Fue nombrado Ga'on gracias a su riqueza pero no porque se lo mereciera ya que había allí sabios mucho más grandes que él, sin embargo permaneció diecinueve años en su puesto y murió el año 4720.<sup>3</sup>

Le sucedió R. Nēḥemyah durante ocho años y murió el año 4728.<sup>4</sup>

*[Octava generación de Pumbedita]:*

Después R. Šēra' ben R. Ḥānanya' Ga'on.<sup>5</sup> Vivió unos cien años. En el año 4728 fue nombrado jefe de la Academia y Ga'on por espacio de treinta años, hasta el año 4758 en que se retiró; sentó a nuestro maestro Ha'i<sup>6</sup> sobre su solio durante su vida porque le pareció que estaba más preparado que él y que todos los restantes sabios de su generación.<sup>7</sup>

---

1. Cf. (SHQ) VI,116-17. Šēra' da los mismos datos y dice que murió el año 1254 (4703), cf. (ISG) 120,11-14.

2. 'Ahāron b. Yosef ibn Sarjādah, respecto a este nombre de Sa'rga'dah y a este personaje cf. H. Malter, Saadia Gaon. His Life and Works. Philadelphia 1921, p. 113 y nota 240. Cf. tb. (SHQ) SN 173-176, p. 131.

3. Coincide con (SHQ) VI,117-119. Sin embargo fue un estudioso que compuso un comentario en árabe al Pentateuco, cf. M. Steinschneider, Die arabische Literatur der Juden. Hildesheim 1964, párrafo. 34.

4. En (SHQ) VI 119 no se especifica el año de su muerte. Cf. (ISG) 121,6-11. Cf. J. Mann "The Responsa of the Babylonian Geonim as a Source of Jewish History". JQR n.s. VIII,1918,341-7.

5. Cf. "R. Šēra' we-Rab Ha'i", en (SHG) 91-138 y J. Mann "The Responsa of the Babylonian Geonim as a Source of Jewish History". JQR n.s. VIII,1918,348-356.

6. S. Morag, (1961/62). "On the Form and Etymology of Hai Gaon's Name" (hebr.). Tarbiz XXXI,1961/62, 188s piensa que la correcta pronunciación de ese nombre debía ser Hayya.

7. Cf. (SHQ) VI,120-122. En su Carta también nos dice que fue nombrado Ga'on el año 1279 (4728), cf. (ISG) 121,12.

Éste<sup>1</sup> propagó el estudio de la Torah por Israel más que los restantes g'e'onim, y a su luz anduvieron cuantos se dedicaban al estudio de la Ley, desde donde sale el Sol hasta su ocaso. Vivió noventa y nueve años y durante cuarenta años ejerció su ministerio y fue Ga'on. Murió el año 4798 la tarde del último día festivo de Pesaj.<sup>2</sup>

Fue el último de los g'e'onim de Babilonia. Es nuestro famosísimo maestro Ha'i, jefe de la Academia de Pumbedita y Sura, hijo de R. Šerira' Ga'on, jefe de la Academia, hijo de R. Šemu'el Ga'on,<sup>3</sup> jefe de la Academia, hijo de R. Yěhudah, jefe de la Academia, hijo de R. Šemu'el Ga'on y Naši, uno de los exilarcas, descendiente de Rabbah bar 'Abohu,<sup>4</sup> del linaje de Zerubbabel ben Še'alti'el,<sup>5</sup> de la estirpe de Salomón, hijo de nuestro señor David, "ungido del Dios de Jaqob y dulce cantor de Israel" (2Sa 23,1).

Firmaba con un sello que tenía la forma de un león como los reyes de Judá.

Antes que él hubo g'e'onim que se llamaron como él como R. Ha'i bar R. Dawid,<sup>6</sup> jefe de la Academia y R. Ha'i bar R. Naḥšon.<sup>7</sup>

En la época de R. Ha'i fue nombrado su suegro, el padre de su mujer, R. Šemu'el ha-Kohen ibn Ḥofni jefe de la Academia de Sura. Murió el año 4794, cuatro años antes de R. Ha'i. Fue un gran sabio y un gran escritor que redactó muchos libros.<sup>8</sup>

Después de la muerte de R. Ha'i fue nombrado jefe de la Acade-

1. Se refiere a R. Ha'i Ga'on. El relato es subsidiario del de (SHQ) VI,122-132, con algunos pequeños cambios.

2. Cf. el poema de Šemu'el ha-Nagid en honor a R. Ha'i en *Divan Shmuel Hanagid. Ben Tehilim*. Ed. D. Jarden, pp. 231-236.

3. Parece un error o una contradicción ya que como él mismo indica más arriba el padre de R. Šerira' fue R. Ḥānanya' y su abuelo R. Yěhudah b. R. Šemu'el. Cf. (ISG) 120,11-14.

4. El propio Šerira' asegura ser su descendiente. cf. (ISG) 82,11.

5. Cf. *Esd* 2,2; 3,2.8 etc.

6. El último de la quinta generación de Pumbedita.

7. Ga'on de Sura (4645-4656) no mencionado por Ibn Danan.

8. Coincide con (SHQ) VI,137-40. Este párrafo se repite en líneas generales al final de los g'e'onim de Sura.

mia Hiziqiyahu, un nieto del exilarca Dawid ben Zakka'i;<sup>1</sup> permaneció dos años en el cargo, pero carecía de poder.<sup>2</sup>

Después la Academia se debilitó y el Talmud y la ciencia de la Torah se extendieron en aquella época en tierras de España más que en cualquier otro lugar del mundo.

La época de los g'e'onim de Babilonia, desde R. Hinena', quien fue nombrado el año 4449 hasta que murió nuestro maestro Ha'i en el año 4798, tuvo una duración de trescientos cuarenta y nueve años.

*[Generación primera y segunda de Pumbedita (adsdritos a Sura)]:*

Estos son los g'e'onim que fueron nombrados jefes de la Academia de Sura desde el año 4449 hasta los días de nuestro maestro Ha'i.<sup>3</sup>

El primer Ga'on, jefe de la Academia de Sura fue R. Huna' bar R. Yosef, quien fue elegido jefe el año 4449.<sup>4</sup>

Le sucedió R. Hiyya de Mišan.<sup>5</sup>

1. Cf. Ibn Daud, (SHQ) 140-141.

2. Con estas palabras Ibn Danan resume escuetamente el relato más largo del SHQ VI, 142-43: "Ocupó el cargo durante dos años, pero lo calumniaron ante el soberano y éste lo hizo prisionero, lo encarceló con grilletes, le sometió a toda clase de vejaciones y no le dejó forma de subsistencia".

3. También š'rirat Ga'on da por separado las listas de las primeras generaciones de g'e'onim de Sura y Pumbedita. En (ISG) 106,1-3 empieza la de Sura. Ibn Danan, al igual que Ibn Daud y Zacuto, trastoca estas listas. Los rabinos que vienen a continuación son en realidad los de Pumbedita; la única diferencia es que tanto en el (SHQ) como en (SY) los rabinos adsdritos a Sura se mencionan a continuación de los adsdritos a Pumbedita.

4. Coincide, aunque no en el orden, con (SHQ) VI,8-9, con (SY) 205a y con (ISG) 102,7-9.

5. Cf. (SHQ) VI,9 e (ISG) 102,10. G.D. Cohen traduce "de Messena", ya que según J. Mann "The Responsa of the Babylonian Geonim as a Source of Jewish History". JQR n.s. 7,1917,464 era originario de Messene, provincia cercana al Golfo Pérsico, cf. (SHQ) nota 13, p. 46.

Después Mar Yonqa', es decir Raba' bar Naṭrona'i,<sup>1</sup> fue elegido el año 4479.

Después R. Yēhudah Ga'on.<sup>2</sup>

Después R. Yosef, quien fue nombrado jefe el año 4499.<sup>3</sup> Le sucedió R. Šēmu'el bar Ma'ri, quien fue elegido jefe en el año 4508.<sup>4</sup> En su época vivió Mar Šim'on Qayyara', su compañero, quien [no]<sup>5</sup> ostentó el título de Ga'on. Compuso las Halaḳot gēdolot<sup>6</sup> el año 4511,<sup>7</sup> es decir el tercer año del magisterio de Šēmu'el bar Ma'ri.<sup>8</sup>

Después de R. Šēmu'el surgió R. 'Aḥa' de Sabḥa'.<sup>9</sup> Fue un gran sabio, compuso un libro de Šē'elot<sup>10</sup> y libros de otro género, pero no ocupó el cargo de Ga'on ni fue elegido jefe a causa del gran

1. Siguiendo a (ISG) 102,11-15, Ibn Daud convierte en sólo un personaje a Mar Rabiya' y a Mar Rab Naṭrona'i por un homoioteleuton, cf. (SHQ) nota 14-15, p. 46. Zacuto (SY) 205a Ibn Danan siguen esta lectura.

2. Cf. (SHQ) VI 10-11 e (ISG) 103,3-5.

3. Cf. (SHQ) VI 11. Tanto en el caso de R. Yosef como en el de R. Šēmu'el b. Ma'ri, G.D. Cohen interpreta que las fechas, que han sido tomadas de (ISG) 103,4-7, deben considerarse como las de sus muertes. Ibn Danan sigue a Zacuto (SY) 205b quien dice claramente que se trata de la fecha del nombramiento de R. Yosef.

4. Cf. (SHQ) VI 11-12 G.D. Cohen interpreta esta fecha como la de su muerte. Cf. supra. En este caso Zacuto también es ambiguo, cf. (SY) 205a.

5. Esta lectura parece la correcta, cf. (SHQ) VI,12; (SY) 205a, pero no figura en los manuscritos.

6. Se trata del mayor compendio legal de la época gē'onica, editada en dos diferentes recensiones, Halaḳot gēdolot I, publicada en Venecia en 1548 y Halaḳot gēdolot II, editadas un por A. Hildeheimer en 1892.

7. 4501 en (SHQ) y (SY) sub.loc.

8. Cf. (SHQ) VI,12-15; (SY) 205a. Tomado de una fuente diferente de (ISG).

9. Cf. (HSR) VI,42-46; 325-27.

10. Se trata del primer compendio de jurisprudencia escrito después del Talmud. Han llegado hasta nosotros en forma fragmentaria. Se publicaron por primera vez en Venecia, 1566 y posteriormente en Vilna en 1861. Tras varias reediciones S.K. Mirsky hizo una nueva edición con introducción comentario y aparato crítico de las secciones del Génesis y Exodo, Sheelot, 3 vols. Jerusalem 1959-63.

odio que le tenía el Exilarca,<sup>1</sup> quien hizo Ga'on al secretario<sup>2</sup> de R. 'Aḥa' que se llamaba R. Naṭrona'i. R. 'Aḥa'i se enfureció y marchó desde Babilonia a tierras de Israel; las comunidades de Palestina se alegraron por ello y le colmaron de honores. Murió allí.<sup>3</sup>

R. Naṭrona'i, el secretario de R. 'Aḥa'i, fue jefe de la Academia de Sura durante trece años.<sup>4</sup>

*[Tercera generación de Pumbedita (adscritos a Sura)]:*

Después de él fue nombrado durante seis años R. Dura'i, quien murió en el año 4527.<sup>5</sup>

Fue elegido después de éste R. Ḥānanya', sirvió durante cuatro años y murió el 4531.<sup>6</sup>

Después de él fue elegido R. Malkya' durante dos años. Murió el año 4533.<sup>7</sup>

Después R. Ḥinnena' bar R. 'Abraham durante nueve años, pero se retiró el año 4542 debido a que lo cesó el Exilarca.<sup>8</sup>

Le sucedió R. Huna' ha-Lewi bar R. Yiṣḥāq.<sup>9</sup>

Le sucedió R. Mēnaššeh bar R. Yosef, quien permaneció hasta el año 4548.<sup>10</sup>

*[Cuarta generación de Pumbedita (adscrita a Sura)]:*

---

1. Šēlomoh ben Ḥasda'i.

2. Lit. 'servidor'. El mismo término se encuentra en (SHQ) y G.D. Cohen traduce como 'secretario', cf. (SHQ) nota 31, p. 48.

3. Coincide con (SHQ) VI,17-23. Cf. tb. (SY) 205a-b.

4. Cf. (SHQ) VI,23 e (SY) 205b donde se añade: "hasta el año 4521"; cf. tb. (ISG) 103,7ss.

5. Coincide con los datos de (SHQ) VI,42-44 y (SY) 206a. En (ISG) 103,16 se le llama Doday en ambas recensiones.

6. Cf. (SHQ) VI,44; (SY) 206a e (ISG) 104,3-6.

7. Cf. (SHQ) VI,45 y (SY) 206a. En (ISG) 104,6-15 se le denomina Malka' o Malkah.

8. Cf. (SHQ) VI,45-46 y (SY) 206a. Según (ISG) 104,18-105,2 el año 4542 fue el de su nombramiento y no el de su cese.

9. Cf. (SHQ) VI,46-47; (SY) 206a; (ISG) 105,3-5.

10. Cf. (SHQ) VI,47 e (ISG) 105,7-8. En (SY) 206a hay variantes respecto a la fecha de su muerte.



Después de él R. 'Abraham bar R. Šerira,<sup>1</sup> durante doce años. Fue cesado el año 4560.

*[Restantes generaciones de Sura]:<sup>2</sup>*

Surgió tras él R. Hila'i bar R. Ma'ri, sirvió durante nueve<sup>3</sup> años y murió el año 4569.

Le sucedió R. Ya'yaqob bar R. Mordēkay, sirvió durante dieciocho<sup>4</sup> años y murió el año 4587.

Después de él R. 'Isoma'i bar R. Mordēkay, sirvió durante ocho<sup>5</sup> años y murió el año 4595.

Le sucedió R. Yišhaq bar R. Yešše, sirvió durante doce<sup>6</sup> años y murió el año 4607.

Le sucedió R. 'Ahila'i bar R. Ḥānanya', sirvió durante tres años y medio<sup>7</sup> y murió el año 4611.

1. Ibn Daud situa ya a este Ga'on en la cuarta generación de Pumbedita, detrás de R. Yosef bar Yēhudah, dice que sirvió durante 12 años y que murió el año 4596, cf. (SHQ) VI 56. Sin embargo en (SHQ) VI,68-69 se menciona en Sura a este mismo rabino. Cf. (SHQ) nota 82-83, pp. 51s.

2. A partir de aquí todas las fuentes coinciden en adscribir a estos rabinos en Sura. (ISG), (SHQ), (SY) no dan en esta sección más que el nombre del rabino y los años que ejerció su ministerio. Las fechas de la muerte han sido contabilizadas por Ibn Danan a partir de esos datos.

3. (SHQ) VI,68-69; (SY) 206b e (ISG) 114,8-10, en esta última fuente sucede a R. Bēba'i ha-Lewi.

4. Coincide con (SHQ) VI,70 y (SY) 206b. En (ISG) 114,11-12, figuran 14 años (19 en lectura variante).

5. Coincide con (SHQ) VI,71-72 y (SY) 206b. En (ISG) 114,13-14 se le llama 'Iboma'i (texto sēfardi) o 'Ikoma'i (texto šarēfati).

6. En (ISG) 114, 15-16 se menciona a R. Šaddiq (texto sēfardi) o Šadoq (texto šarēfati) bar Mar R. 'Ašše, quien gobernó 2 años. Tanto Ibn Danan, (SHQ) VI,71, como (SY) 206b o Ibn Danan parecen haber convertido este nombre en Yišhaq bar R. Yešše y en 12 los años de su ministerio. Cf. J. Mann, "The Responsa of the Babylonian Geonim as a Source of Jewish History". JQR n.s. VIII,1918,340s.

7. Coincide con (SHQ) VI,71-72, (SY) 206b, quienes siguen a (ISG) 114,17-18.

Después de él R. Qiwmoj bar R. 'Ašše, sirvió nueve años y medio<sup>1</sup> y murió el año 4621.

Le sucedió R. Mošeh ha-Kohen bar R. Ya'aqob, sirvió durante dos años y medio<sup>2</sup> y murió el año 4623.

Por espacio de dos años y medio<sup>3</sup> nadie ostentó el título de Ga'on.

Después de esto fue nombrado R. Kohen Šedeq bar R. 'Isoma'i Ga'on, sirvió durante nueve años y medio.<sup>4</sup> Murió el año 4635.

Le sucedió R. Šar-Šalom bar R. Bo'az, sirvió durante diez<sup>5</sup> años y murió el año 4645.

Le sucedió R. Naṭrona'i bar R. Hila'i Ga'on bar R. Ma'ri. Ejerció el cargo durante cincuenta<sup>6</sup> años y murió el año 4650.

Le sucedió R. 'Amram bar R. Šešna'. El envió a Še'farad<sup>7</sup> el Libro de Oraciones.<sup>8</sup> Murió el año 4658.<sup>9</sup>

Le sucedió R. Neḥašon bar R. Šadoq, sirvió durante ocho<sup>10</sup> años y murió el año 4666.

Después de él fue nombrado R. Šemaḥ Ga'on bar R. Ḥayyim, el

1. Debe tratarse de un error porque todas las fuentes tienen 'tres años y medio', cf. (ISG) 115,1-2; (SHQ) VI,72-73 y (SY) 206b.

2. En (ISG) 115,4-5 y (SHQ) VI,62-73 se dice 10 años. En (SY) no se menciona a este rabino. Ibn Danan dice que sirvió durante dos años y medio con lo cual los números le siguen cuadrando.

3. Cf. (SHQ) 73-74, (SY) 206b, quienes a su vez dependen de (ISG) 105,5-6.

4. Todas las fuentes tienen 10 años, cf. (ISG) 105,7-9; (SHQ) VI,74-75 y (SY) 206b.

5. Coincide con (ISG) 105,10-11; (SHQ) VI,75; (SY) 206b.

6. Concuerda con (SHQ) VI,76 y (SY) 206b. (ISG) 115,12-14 tiene 10 (texto še'fardi) y 8 (texto šare'fati); el 5 está atestiguado en una variante.

7. Cf. G.D. Cohen, (SHQ) nota 114-115, p. 53.

8. El Seder de R. 'Amram Ga'on. cf. S. Assaf, Təqfat ha-g'e'olim be-sifrutah. Ed. M. Margoloth, Jerusalem 1950, 194-197 y (HSR) VII,110ss.,262s.

9. Según (ISG) 105,1-18; (SHQ) VI,76-78 y (SY) 206b, ejerció su ministerio durante 18 años. Ibn Danan los refleja en el cómputo pero los omite de forma explícita.

10. Concuerda con (ISG) 116,1-2; (SHQ) VI,78 y (SY) 206b.

hermano de su madre.<sup>1</sup> Sirvió durante siete años<sup>2</sup> y murió el año 4673.

Le sucedió R. Malakya'. Sirvió solamente un mes<sup>3</sup> y murió ese mismo año.

Le sucedió R. 'Ahila'i bar R. Mošeh, sirvió durante siete<sup>4</sup> años y murió el año 4680.

Después de él R. Ya'aqob. Sirvió trece<sup>5</sup> años y murió el año 4693.

Tras él no quedó en Sura ningún sabio digno de ser nombrado Ga'on, sin embargo Dawid ben Zakka'i, el Exilarca, tomó a un hombre que se llamaba Yom Tob y lo nombró Ga'on.<sup>6</sup>

Después envió a buscar al país de Egipto e hizo traer de allí a R. Še'adyah al-Fayyumi<sup>7</sup> quien fue jefe de la Academia de Sura durante dos años y medio. Pero se produjo una riña entre R. Še'adyah y el Exilarca e hizo dimitir nuestro maestro R. Še'adyah a Dawid ben Zakka'i de su principado.

Dawid ben Zakka'i, empero, se hizo fuerte y volvió a ostentar el título de Naši. Entonces pretendió matar a nuestro maestro Še'adyah, quien se escondió de su presencia aproximadamente durante unos siete años. Fue entonces cuando compuso la mayor parte de sus libros.<sup>8</sup>

El Exilarca cesó a nuestro maestro R. Še'adyah y en su lugar nombró como jefe de la Academia de Sura a R. Yosef bar R. Ya'aqob bar R. Mordēkay.<sup>9</sup>

1. Esta afirmación, presente también en Ibn Danan y Zacuto, parece provenir de una deficiente comprensión del texto de R. Šērira', cf. G.D. Cohen, (SHQ) SN 117, p. 130.

2. Concuerda con (ISG) 116,3-5; (SHQ) VI,79 y (SY) 206b.

3. Cf. (ISG) 116,6-7; (SHQ) VI,79-80 y (SY) 206b.

4. Sigue a (SHQ) VI,80 (de quien tb. depende (SY) 206b), cuya fuente debía tener, respecto al texto de R. Šērira' un homoioteleuton entre R. H(a'i ... R. Hi)la'i (bar R. Naṭron'ai... R. Šalom ben R. Miša'el, cf. (ISG) 116,10-16. De hecho los 7 años de gobierno son los que corresponden a R. Šalom ben R. Miša'el. Ibn Danan es subsidiario de estas lecturas, pero cambia Miša'el por Mošeh.

5. Coincide con (ISG) 116,19-20; (SHQ) VI,81 y (SY) 206b.

6. Cf. (ISG) 116,21-117,3; (SHQ) VI,81-83 y (SY) 206b.

7. Todo el relato es subsidiario del de Ibn Daud, cf. (SHQ) VI,84-109. Cf. tb. (ISG) 117,11ss, y (SY) 206b-207a.

8. Esta aseveración es incorrecta, cf. (SHQ) nota 143, p. 55.

9. Cf. (SHQ) nota 146, p. 55.

El Exilarca Dawid ben Zakka'i y nuestro maestro R. Še'adyah hicieron finalmente las paces, pero nuestro maestro Še'adyah no volvió a ocupar su dignidad de Ga'on, lo que no le impidió ser el padre y el jefe de todas las comunidades de Israel ya que no hubo sabio como él en su generación.<sup>1</sup>

Nuestro maestro R. Še'adyah pertenecía a la nobleza de la tribu de Yēhudah,<sup>2</sup> era de la estirpe de R. Ḥanina' ben Dosa', descendiente de Šelah,<sup>3</sup> hijo de Yēhudah.

Redactó muchos libros y tradujo los 24 Libros Santos<sup>4</sup> y toda la Mišnah y el Talmud de Babilonia a la lengua árabe.<sup>5</sup> Venció a los herejes y a los carafitas con sus respuestas.

En sus días vivió Ḥiwi ha-Kalbi.<sup>6</sup> Sedujo y pervirtió a muchos de Israel. Renegó de la Torah del Señor y fabricó por sí mismo una Torah que le había mostrado Šaṭ'an.<sup>7</sup> Este tal Ḥiwi fue un filósofo y un gran mago. Nuestro maestro R. Še'adyah ¡sea bendito su recuerdo! dio testimonio de que vio a maestros en la ciudad de al-Balj en Babilonia<sup>8</sup> enseñando la Torah de Ḥiwi ha-Kalbi ¡sean sus huesos triturados!

1. Cf. H. Malter, *Saadia Gaon, His Life and Works*. Philadelphia, 1921, reimpr. 1969. A. Marx, "Rab Saadia Gaon", R. Saadia Gaon, *Studies in His Honor*. Ed. by L. Finkelstein. New York 1944; (HSR) V,25ss.

2. Cf. Cf. H. Malter, *op.cit.* p.31.

3. Cf. Gé 38,5.11.14.

4. Expresión usada también por Maimónides en su Carta al Yemen, cf. *Moses Maimonides' Epistle to Yemen*, ed. A.S. Halkin. New York 1952, pp. 90-91.

5. Estas afirmaciones son, sin duda, exageradas. A Še'adyah Ga'on se debe la primera traducción de la Biblia al árabe, pero nada se sabe de una traducción suya de la Mišnah y mucho menos del Talmud de Babilonia. Cf. M. Zucker, *Rav Saadya Gaon's Translation of the Torah*. (hebr.) New York 1959.

6. Hiwi al-Balki. La distorsión de su nombre aparece ya en (SHQ) VI,103. Cf. J. Rosenthal, "Hiwi al-Balki", *JQR* n.s. 38,1947-1948,217-319; Aptowitz, V. *Saadia's Polemic Against Hiwi Al-Balkhi*. New York 1915; (HSR) VI,293-301; 453-455.

7. Ni en (SHQ) VI,102-104, ni en (SY) 207a figura esta lectura. Al parecer Ḥiwi formuló doscientas preguntas encaminadas a mostrar las limitaciones de la Torah desde el punto de vista racional y ético. Cf. (HSR) VI,294.

8. Parece referirse a la capital de Afganistán.

Nuestro maestro R. Še'adyah ¡bendito sea su recuerdo! se mantuvo firme en su Dios y se despreocupó de los señores y vanidades de la tierra. A su luz marchó Israel desde el oriente del Sol y hasta su ocaso.

Los restantes hechos<sup>1</sup> de nuestro maestro Še'adyah y todos los bienes que hizo a Israel he aquí que se encuentran escritos en el Sefer ha-Galuy<sup>2</sup> y en la Carta que de R. Dosa<sup>3</sup> su hijo que escribió a R. Hasda'i ha-Naši.<sup>4</sup>

Murió el Rab ¡bendita sea su memoria!, el año 4702, de la enfermedad de la bilis negra cuando tenía cincuenta y dos años.

Después de su muerte la Academia de Sura se fue debilitando, y finalmente Rab Yosef huyó a la ciudad de 'al-Bašrah donde murió.<sup>5</sup>

La Academia estuvo fenecida hasta los días de nuestro maestro Ha'i en los que encontró sostén en su Academia durante un tiempo.

Después fue nombrado jefe en ella su suegro, el padre de la mujer de nuestro maestro R. Ha'i, es decir de R. Šemu'el ha-Kohen ibn Hofni.<sup>6</sup> Era un gran sabio que redactó varios libros. Hizo un Comentario a la Torah gracias a la fuerza de su sabiduría y a la pureza de su lenguaje.

[*Rabbanim*]

Tras la muerte de R. Ha'i y de R. Šemu'el ha-Kohen ibn Hofni, el estudio en las tierras de Šinar<sup>7</sup> disminuyó; Las Academias se

1. Esta fórmula es bíblica y característica de los libros de los Reyes y de Crónicas (cf. p.ej.: 1Re 11,41). Cf. (SHQ) nota 156-158, p. 57.

2. Cf. H. Malter, op.cit. pp. 387ss.

3. Cf. S. Poznański, "R. Dosa be-R. Saadia Gaon", Ha-Goren 6, 1905-1906, 41-61. H. Malter, op.cit., p. 132s.

4. Ibn šaprut. Cf. Ph. Luzzatto, Notice sur Abou Iousof Hasdai ibn Schaprouit. Paris 1852.

5. Cf. (SHQ) 108-109; (ISG) 118,14-20.

6. Cf. "Rab Šemu'el ibn Hofni", en (SHG) 139-176; S. Assaf, Tēqufat ha-gē'onim bē-sifrutah. Ed. M. Margolioth, Jerusalem 1950, 194-197.

7. En Is 11,11 y Za 5,11, la LXX traduce 'Babilonia'.

debilitaron y, al mismo tiempo, emergió y se acrecentó la sabiduría de la Torah y el Talmud en España y Africa.<sup>1</sup>

La razón fue que se interrumpieron los ingresos<sup>2</sup> de las Academias que solían llegar a Babilonia desde España, Africa, los países occidentales y desde la 'tierra hermosa'.<sup>3</sup>

Esto ocurrió porque fueron apresados<sup>4</sup> cuatro grandes sabios que se encontraban en un buque que navegaba desde la ciudad de Bari a la ciudad de Sefastin<sup>5</sup> para asistir a la reunión de la Academia. Los apresó el almirante Ibn Rumaḥis, enviado por el soberano 'Abd al-Raḥman, rey de España,<sup>6</sup> al frente de su flota y navíos, a saquear y ultrajar las tierras de Edom<sup>7</sup> y Grecia.

Los cuatro sabios no se dieron a conocer al Almirante quien no supo quiénes eran y los vendió como gente simple e ignorante.

Al primero lo vendió en Alejandría. Se llamaba R. Šəmaryah bar 'Elḥanan.<sup>8</sup> Desde allí se dirigió a Egipto<sup>9</sup> y allí llegó a ser el líder espiritual de la comunidad.<sup>10</sup>

1. Síntesis de la transmisión de la Tradición de Babilonia a España y al Norte de Africa. Cf. J. Targarona, "Breves Notas sobre Yosef ibn Abitur", MEAH 31,2,1982,57ss.

2. Cf. (SHQ) nota 2 p. 63.

3. Se refiere a Israel, cf. Ez 20,6.

4. Sigue con toda exactitud el conocidísimo relato de Ibn Daud, cf. (SHQ) VII,1ss. Cf. tb. G.D. Cohen, "The Story of the Four Captives". PAAJR 29,1960/61,55-131. Abraham Zacuto tiene también este relato, cf. (SY) 209ab.

5. Difícil de localizar, cf. G.D. Cohen, "The Story of the Four Captives". PAAJR 29,1960/61,58 nota 8.

6. 912-961, se proclamó califa el año 929.

7. Contra los cristianos. Sefo, hijo de 'Ēlifaz, hijo de Esaú (cf. Gé 36,11) fue, según la tradición judía el fundador de Roma. Los edomitas son los hijos de Esaú (cf. Gé 36,1,43); en la literatura judía se identifican tradicionalmente primero con Roma y posteriormente con los cristianos.

8. Cf. S.D. Goitein, "Shemarya bar Elhanan" (hebr.). Tarbiz 32,1962/3,266s.

9. Seguramente se refiere a Fuṣṭāṭ, que se conocía con el nombre de Al-Miṣr al-Qadīma. Cf. (SHQ) nota 27, p. 64.

10. Literalmente 'jefe'.

Al segundo lo vendió en Africa. Era R. Ḥuši'el,<sup>1</sup> padre de R. Ḥānan'el. Desde allí se dirigió a la ciudad de al-Qairawan en donde se convirtió en el dirigente de la comunidad.

Al tercero lo vendió en Córdoba. Se trataba de R. Mošeh, junto con su hijo R. Ḥanoḳ. También la mujer de R. Mošeh fue apresada en el buque junto a su marido; era una mujer de gran belleza y sabiduría y al darse cuenta de que su carcelero quería obligarla y ultrajarla preguntó al Rab, su marido, si los que se arrojaban al mar tenían parte en la resurrección de los muertos. Él respondió: La Escritura dice: "Desde Basán los haré regresar, los haré regresar de las profundidades del mar" (Sal 68.23). Al instante que oyó las palabras del Rab se precipitó en el mar y murió por la santificación del Nombre.<sup>2</sup>

Respecto al cuarto sabio no conocemos su nombre ni sabemos lo que fue de él.

Cuando la comunidad de Córdoba compró al Rab R. Mošeh y a su hijo R. Ḥanoḳ no sabían si se trataba de hombres sabios o de gente simple ya que iban vestidos de saco y harapos; pero fue el Rab a la Sinagoga y se sentó ante R. Natan,<sup>3</sup> el dayyan de Córdoba, quien exponía un caso jurídico y enseñaba a los alumnos. Oyó que R. Natan explicaba a sus discípulos una *halakāh* del tratado *Yoma'* referente a la inmersión para cada aspersion, pero no sabía interpretarla.<sup>4</sup> R. Mošeh, el Rab, le interpelló diciéndole: Rabbi, ¡demasiadas inmersiones! Entonces el dayyan, R. Natan le pidió que les explicara, tanto a él como a sus discípulos, esa *halakāh* y lo hizo desentrañándoles muchas dudas.

1. Bajo su mandato la Academia de Qairawan se desarrolló como el más importante centro de estudio de la Torah en el Norte de Africa. Murió alrededor del año 1027. Cf. (HH) 61s.

2. En la Carta sobre la persecución religiosa, Mošeh ben Maimon dice que el hombre debe dejarse matar antes que profanar el Nombre del Señor; cf. 'Iggerot ha-Rambam, ed. J. Kafih, Jerusalem 1972, p.117.

3. Sólo se le conoce por la referencia que de él se hace en (SHQ) VII,24.

4. Coincide totalmente con (SHQ) VII,26-27. Según G.D. Cohen podría referirse a la inmersión en el cuenco de la sangre que, con su dedo, debía hacer el Sumo Sacerdote para realizar las siete aspersiones sobre el Altar el día de la Expiación. Cf. Le 16,19; To-sefta *Yoma'* 3,2. Cf. (SHQ) p. 65, notas 40-41ss..

Inmediatamente que R. Natan se dio cuenta de la gran sabiduría y de la mucha inteligencia del Rab<sub>u</sub> reunió a la comunidad, les informó de la dignidad del Rab<sub>u</sub>, de su sabiduría y les dijo que, desde entonces, él mismo, R. Natan, se consideraba un insignificante discípulo suyo.

Se alegró la comunidad y lo nombraron su jefe y su dayyan ya que renunció R. Natan a su cargo y se puso a estudiar junto al Rab<sub>u</sub>.

Se fueron congregando entonces en la ciudad de Córdoba muchos discípulos procedentes de todas las ciudades de España y de los países occidentales para estudiar junto al Rab<sub>u</sub>; creció muchísimo su Academia y se engrandeció sobremanera. Todo esto ocurría en el tiempo de Šērira' Ga'on aproximadamente hacia el año 4703.<sup>1</sup>

Murió el rabino R. Mošeh y ocupó su lugar su hijo R. Ḥanoḳ, quien era un gran conocedor de la Torah y un hombre piadoso.

Entre los importantes discípulos del rabino R. Mošeh se encontraba R. Yosef bar Yšhaq ibn Šat'anaš conocido como Ben 'Abitur.<sup>2</sup> Explicó todo el Talmud en lengua árabe al rey de Išma'el 'al-Ḥakem; fue un gran conocedor de la cultura griega y de la lengua y los libros de los musulmanes. A causa de su grandeza y sabiduría se rebeló contra R. Ḥanoḳ, el Rab<sub>u</sub> que había sido su condiscípulo, de forma que hubo una querrela y división en la comunidad. Finalmente se dirigió Ibn Šat'anaš a Damasco donde murió.

El Rab<sub>u</sub> R. Ḥanoḳ murió al año 4775. Entre sus más ilustres discípulos<sup>3</sup> cabe destacar a R. Šēmu'el ha-Nagid ibn Nagre'lah,<sup>4</sup> gran conocedor de la Torah y de la filosofía, importante poeta y payyē-

1. Coincide con (SY) 210a; Ibn Daud, en cambio tiene el año 4750, cf. (SHQ) VII,41. Lo más probable es que se trate de una corrupción textual ya que la similitud entre 1 y 11 es muy grande y permite una fácil confusión.

2. Sigue, de forma abreviada y con algunas variantes, el relato de Ibn Daud, cf. (SHQ) 46-65; ver tb. (SY) 210a. Cf. tb. J. Targarona, op.cit. Fue un gran payyēšan, cf. E. Fleisher, R. Joseph Ibn Abitur's Works, Generes and Patterns in his Liturgical Poetry. (hebr.). Jerusalén 1967.

3. El ms. X dice, erroneamente: 'de R. Mošeh'. El relato sigue, a grandes rasgos, el del (SHQ) VII,117ss. Ver tb. (SY) 211ab-212a.

4. Cf. (HH) 52ss.; H. Schirmann "Samuel Hannagid, The Man, The Soldier, The Politician". JSS 13,1951,99-126. Cf. Tb. Mošeh ibn 'Ezra', Kitāb al-muḥāḍara wal-mudākara, ed. y trad M. Abumalham Mas, Madrid 1987. II,67-72.



tan. Conocía muy bien las costumbres, la lengua y las materias de estudio de los ismaelitas; redactó varios libros de ciencia talmúdica,<sup>1</sup> de gramática<sup>2</sup> y de poesía.<sup>3</sup> Compuso un poema para el rey de Granada, Ḥabbus, de siete versos en siete lenguas, cada verso en una lengua.<sup>4</sup> Él ¡bendito sea su nombre! fue designado jefe y Nagid de Granada y de todos sus habitantes el año 4787. Murió el año 4815, tras ventiocho años de gobierno.<sup>5</sup>

Su hijo R. Yěhosef ha-Nagid<sup>6</sup> le sucedió el año 4815. Pereció junto con la Santa Congregación de Granada el sábado 9 de Tebet del año 4827.<sup>7</sup> ¡Quiera el Señor por su nombre vengar a su pueblo de todas sus desgracias! Así sea.

Pero volvamos a R. Ḥuši'el, a al-Qairawan.<sup>8</sup> Allí había hombres sabios e inteligentes que inmediatamente que se dieron cuenta de su gran sabiduría y de sus extensos conocimientos; lo honraron y ensalzaron instituyéndole y nombrándole rabbi y dayyan de todas las

1. Cf. "šěmu'el ha-Nagid kě-talmudi" en (HH), 52ss.

2. Prácticamente toda su obra gramatical se ha perdido. Unos fragmentos en árabe de la misma han sido publicados por P. Kokovtsov, *Mi sifre ha-balšanut ha-šbrit b-yeme ha-běnayyim*. S. Petesburgo 1916; reimp. Jerusalén 1970.

3. Cf. H. Schirmann, "šěmu'el ha-Nagid ki-mšorer". *Kěneset* 2, 1937, 393-416. y *Diwan Shmuel Hanagid.*, ed. Dov Jarden, 2 vol. Jerusalén 1966/82.

4. Noticia que no se encuentra ni en (SHQ) ni en (SY). Ibn Danan lo menciona como un exponente de su vasta cultura.

5. Cf. (JMS) II, 41-158.

6. Cf. "Yěhosef ha-Nagid", en H. Schirmann, *Studies in the History of Hebrew Poetry and Drama* (hebr.). Jerusalén 1979, 234-246; A.M. Habermann, "Yěhosef bar šěmu'el ha-Nagid", *Tesoro de los judíos sefardíes*. 4, 1961, 44s; (JMS) II, 158-189.

7. Cf. *El siglo XI en 1ª Persona*. Las "Memorias" de 'Abd Allāh, último rey zTri de Granada, destronado por los almorávides (1090). Trad. E. Lévi-Provençal (Ob.1956) y E. García Gómez. Madrid 1980, cap. 3 y 4. Respecto a la fecha de su muerte (30-12-1066), cf. p. 132, donde se dice que eso ocurrió el sábado 10 de šafar (31 de diciembre), sin precisar el año. Cf. tb. M. Perlmann "Eleventh-Century Andalusian Authors on the Jews of Granada", *PAAAJR* 18, 1942, 284ss.

8. También el *Sefer ha-qabbalah* el discurso se dirige a tierras de Africa. Cf. (SHQ) VII, 176ss. Cf. tb. (SY) 212a.

comunidades de Africa; le destinaron unos fondos, comerciaron a su favor y lo enriquecieron de modo que llegó a ser muy rico.<sup>1</sup>

Se congregaron junto a él numerosos discípulos, uno de los más destacados fue R. Nissim ben R. Ya'aqob ibn Ša'hin<sup>2</sup> de Qalat Ĥammad.<sup>3</sup> Éste, después de haber realizado sus estudios con R. Ĥuši'el viajó a Babilonia y estudió con R. Ha'i ¡bendita sea su memoria!, quien tuvo en gran estima a R. Nissim, ya que era sabio, muy piadoso, modesto y humilde. Él lo proveyó con su hacienda pues no era R. Nissim hombre de fortuna.

También R. Šemu'el ha-Lewi ha-Nagid estimaba a R. Nissim y lo proveía de su hacienda. Hizo venir a la hija de R. Nissim desde al-Qairawan a Granada para esposarla con R. Yěhosef ha-Nagid su hijo; pero a pesar de ser piadosa, discreta y cumplidora de la Ley, no agradó a R. Yěhosef ha-Nagid su marido.<sup>4</sup> Fue la madre de 'Āzaryah, su hijo.

Cuando murió R. Ĥuši'el en la ciudad de al-Qairawan, las comunidades de Africa nombraron a R. Ĥānan'el, su hijo<sup>5</sup> y a R. Nissim,<sup>6</sup> su discípulo y discípulo de nuestro maestro R. Ha'i como jefes de la comunidad de al-Qairawan y de todas las comunidades de Africa.

Así pues, R. Nissim, R. Ĥānan'el y R. Šemu'el ha-Nagid ¡bendita sea su memoria!, gobernaron al mismo tiempo; los tres fueron amigos y se alegraron entre sí.<sup>7</sup>

Pero<sup>8</sup> a pesar de que los tres fueron grandes sabios el más completo de ellos fue R. Šemu'el ha-Nagid, quien también tenía la costumbre de escribir a R. Ha'i para consultarle y recibía de él instrucción. Vivió sesenta y dos años.

1. A pesar de seguir el hilo del relato del (SHQ), loc.cit., introduce nuevos elementos como este párrafo.

2. Cf. Sh. Abramson, Rav Nissim Ga'on, Jerusalén 1965 y (SHG) 266-316.

3. Ciudad de Argelia.

4. Ibn Daud e Ibn Danan son las fuentes por las que se conoce esta noticia, cf. (JMS) II,164.

5. Cf. (HH), 61-62; (HSR) VI,50-53.

6. Cf. (JMS) II,135ss; (HSR) VI,186ss.

7. Cf. (SHQ) VII,192-3 y (SY) 212a.

8. A partir de aquí y hasta empezar con los cinco estudiosos llamados Yišhaq, el relato se independiza del de Ibn Daud.

Entre los más importantes discípulos de R. Nissim y R. Ḥānan-'el se encontraba R. Yiṣḥaq bar R. Ya'aqob al-Fāsī<sup>1</sup> de Qal'at Ḥammad. Desde Africa se dirigió a España y compuso *Hilkot rabbati*.<sup>2</sup>

Cuando R. Nissim fue a la ciudad de Granada a llevar a su hija para que se casara con R. Yēhosef ha-Lewi ha-Nagid, instruyó allí algunos discípulos entre los que se encontraba R. šēlomoh bar Y. ben Gēbirol, el poeta.<sup>3</sup>

En esa misma época fue cuando se extendió la fuerza del Talmud por las tierras de España, pues hubo allí cinco grandes sabios todos los cuales se llamaban Yiṣḥaq.<sup>4</sup>

El primero<sup>5</sup> fue R. Yiṣḥaq bar Baruk bar Ya'aqob bar Baruk ibn al-Ba'lyah.<sup>6</sup> de la comunidad de Córdoba, aunque sus padres eran originarios de Mérida. Nació en el mes de lyyar del año 4795<sup>7</sup> y fue nombrado Rab y Naši el año 4829.<sup>8</sup> Estudió mucho tiempo la Torah junto a R. Perigos,<sup>9</sup> el rabino francés, gran sabio, que vino de Fr-

1. Cf. B. Benedikt, "Notes on the Biography of R. Isaac Alfasi" (hebr.). KS, 27,1950/51, 119s. S. Shefer, *Ha Rif u-Mishnato*, Jerusalem 1967. Cf. tb. (HH) 40-43; (HSR) VI,88-94.

2. Cf. (HH) 12, nota 10, pp. 41 y 45. Cf. tb. *Sefer ha-halaḳot*, ed. N. Zaks. Jerusalén 1969.

3. Cf. J.M. Millás Vallicrosa, *šēlomō ibn Gabirol como poeta y filósofo*. Madrid - Barcelona 1945. Pemas, Trad. introd. y estudio M.J. Cano, Granada 1987. Cf. tb. *The Secular Poetry of Rabbi Solomon ibn Gabirol*, ed. D. Jarden 2 vols., Jerusalén 1975-76 y sobre todo *Solomon ibn Gabirol Secular Poems*. (hebr.), ed. H. Schirmann y H. Brody, Jerusalén 1975. Cf. tb. Mošeh ibn 'Ezra, *Kitāb al-muḥāḍara wal-mudākara*, ed.cit. II,75s.

4. Con este párrafo Ibn Danan vuelve a tomar el relato seguido por Ibn Daud, cf. (SHQ) VII,193-95. Ver tb. (SY) 212ab.

5. Cf. (SHQ) VII,196-223. El relato de Ibn Danan contiene, abreviado, lo esencial narrado por Ibn Daud y retomado por Zacuto, cf. (SY) 212b. Cf. S. Poznanski, "Les cinq Isaac". REJ 65,1920, 312ss.

6. Autor del *Mahberet sod ha-'ibbur* y del *Kuppat ha-Roḳēlim*, cf. (JMS) II,216-17.

7. Coincide con (SHQ) VII,205.

8. Concuerda con (SHQ) VII,218-19.

9. (SHQ) VII,207 tiene Perigors, con algunas variantes. Respecto a este nombre cf. (JMS) II,339 nota 64.

ancia a Córdoba y a quien R. Yiṣṣḥaq y su padre favorecieron y honraron.

Murió el Rab R. Ya'aqob bar Baruk en Granada el año 4854.<sup>1</sup>

Llegué a saber que los ancianos de las familias ilustres de la comunidad guardaban la tradición de que había sido enterrado en el cementerio de Granada, en la cueva de nuestro maestro R. Še'adyah 'Ab'aharon ¡bendita sea su memoria!, en la parte Sur.<sup>2</sup>

Entre sus importantes discípulos<sup>3</sup> deben contarse R. Baruk,<sup>4</sup> su hijo y R. Yosef ha-Kohen bar Šaddiq ibn Šaddiq,<sup>5</sup> gran sabio y temeroso de Dios. Fue nombrado rabino en Córdoba en Siwan del año 4898 y murió el año 4909<sup>6</sup> habiendo juzgado a Israel durante once años. También R. Baruk bar Yiṣṣḥaq aprendió mucha Torah de R. Yiṣṣḥaq, su padre.

El segundo fue R. Yiṣṣḥaq ben Yēhudah ibn Giy'at.<sup>7</sup> Pertenecía a la nobleza de la comunidad de Lucena; fue nombrado rabino de Lucena en tiempos de R. Šemu'el ha-Nagid. Los dos príncipes, tanto R. Šemu'el como R. Yēhosef, su hijo ¡benditas sean sus memorias! lo ensalzaron y honraron. Y cuando se dictó sentencia contra R. Yēhosef ha-Nagid y fue muerto junto con la congregación santa de Granada, huyó 'Āzaryah ha-Nagid, el hijo de R. Yēhosef con su madre, la hija de R. Nissim a Lucena; allí el rabino lo distinguió y ensalzó, les procuró bienes y ordenó a la comunidad que se esmerara en su honra.

1. Coincide con (SHQ) VII,221-22, donde se precisa que fue en el mes de Siwan.

2. Esta noticia es de Ibn Danan quien, como granadino, pudo hacer indagaciones a ese respecto. Mošeh ibn 'Ezra', en cambio dice que fue enterrado en Córdoba, cf. Mošeh ibn 'Ezra, Kitāb al-muḥādara waī-mudākara, ed.cit. II,81.

3. Cf. (SHQ) VII,238-141.

4. Amigo de Yēhudah ha-Levi, cf. H. Schirmann "Ḥayye Yēhudah ha Levi" (hebr.). Tarbiz 9,1938,49s. Cf. (SY) 213b.214a.

5. Autor del Sefer ha-'olam ha-qatan, cf. Der Mikrokosmos des Josef Ibn Sadiq, ed. S. Horovitz, Breslau 1903, o la edición de A. Jellinek de 1854. También fue poeta, cf. H. Schirmann, Ha-širah ha-'ibrit bi-Sfarad u-bē-Probe'ns, Jerusalén - Tel Aviv, vol 1, 1954, 544s; 2, 1956, 686.

6. Ambas fechas están tomadas de (SHQ) VII,240.

7. Gran talmudista y poeta, cf. (SHQ) VII,224-237 y p. 81, nota 336. (SY) 212b-213a. Cf. tb. (JMS) II,144-148.

R. Yiṣḥaq ibn Giy'at permaneció en su puesto hasta el año 4849, en que enfermó gravemente. Sus servidores le transportaron a Córdoba para el tratamiento pero murió allí aquel día; lo sacaron muerto de Córdoba, anduvieron con él toda la noche y cuando les amaneció ya estaban en Lucena. Lo enterraron allí junto sus padres. Fue un gran sabio; conocedor de la Torah<sup>1</sup> y de la sabiduría griega y un importante poeta y payyēṭan;<sup>2</sup> difundió en gran medida el estudio de la Torah y formó muchos discípulos.

Entre los más importantes cabe destacar R. Yosef ha-Dayyan bar Ya'aqob̄ ibn Sahal, gran sabio y payyēṭan.<sup>3</sup> Fue nombrado dayyan de Córdoba el año 4873 y murió en Nissan el año 4884 después de haber juzgado a Israel once años.<sup>4</sup>

Entre los discípulos del Rab̄ Ben Giy'at se encontraba también R. Mošeh bar Ya'aqob̄ ibn 'Ezra', gran sabio y poeta.<sup>5</sup>

Y el tercero<sup>6</sup> fue R. Yiṣḥaq bar Mošeh,<sup>7</sup> conocido como Ibn Safri,<sup>8</sup> era de la comunidad de Denia. A veces se la llama Rab̄ y a

1. Autor de las Halakot kēlilot, cf. Hilkot pēsahim, edición de B. Zomber, Berlin 1864, reimpr. Jerusalén 1971. Cf. tb. (HH) 37-40. Respecto a las restantes obras cf. (JMS) II,326-327 notas 193ss.

2. Cf. M. Schmelczer, The Poetic Work of Isaac ibn Giyat (hebr.). Tesis doct., Jewish Theol. Sem. of America, 1965.

3. Mošeh ibn 'Ezra' celebra su poesía y su elocuencia, cf. Kitāb al-muḥāḍara wal-muḍākara, ed.cit. II,84ss. Cf. H. Schirmann, Ha-širah., I,358ss.

4. Coincide con (SHQ) VII 235-37; (SY) 213a.

5. Cf. A. Díez Macho, Mošeh ibn 'Ezra' como poeta y preceptista, Madrid - Barcelona 1953; D. Pagis širat ha-ḥol wē-torat ha-šir lē Mošeh ibn 'Ezra' u-bēne doro, Jerusalén 1970. Y sus poemas en šire ha-ḥol, Diwan, šire 'ezor, miḳtabim, sefer ha-'anaq. Ed. H. Brody, vol. I, Berlín 1935; vol II, Jerusalén 1941 (reimpresos en Jerusalén 1942), y vol III, ed. H. Brody D. Pagis, Jerusalén 1977.

6. Relato abreviado dependiente de (SHQ) VII,242-47.

7. Cf. (JMS) II,294.

8. El (SHQ) VII,243 tiene סכרי y G.D. Cohen traduce Sakri, cf. (SHQ) p. 82, nota 364. M. Steinschneider propone leer "Sukkari", cf. "Introduction to Arabic Literature of the Jews". JQR 11,1899,320 E. Ashtor es de la misma opinión, cf. (JMS) II,365 nota 335.

veces Haber. Marchó desde Denia a Oriente y fue nombrado Ga'on en Babilonia,<sup>1</sup> ocupando el solio de R. Ha'i ¡bendita sea su memoria!

El cuarto fue R. Yišḥaq bar Re'uben aī-Bargeloni,<sup>2</sup> quien se dirigió desde Barcelona a la ciudad de Denia, ciudad muy populosa, rica y grande. La comunidad de Denia honró al Rab R. Yišḥaq sobremanera y él fue su juez hasta el día de su muerte. Fue un gran sabio y un importante poeta<sup>3</sup> a la vez que redactó comentarios a capítulos del tratado Kētubbot y de otros tratados,<sup>4</sup> lo que da testimonio de su sabiduría e inteligencia. También compuso su famoso poema de ha-'Azharot.<sup>5</sup>

El quinto y el más importante de todos fue R. Yišḥaq ben Rab Ya'aqob al-Fāsī,<sup>6</sup> discípulo de R. Nissim y R. Ḥānan'el, quien marchó desde Africa, de Qal'at Ḥammad. Huyó porque algunos hombres despreciables de Israel lo calumniaron ante el califa Ibn al-'A'ajab y ante Ḥayyim su hijo,<sup>7</sup> ¡que el nombre de los malvados se convierta en podredumbre!

Huyó pues el Rab y llegó a Sēfarad el año 4841.<sup>8</sup> Vivió un cierto tiempo en Córdoba y después qtro poco en Granada. El año

1. Fue Ga'on en Bagdad alrededor del año 1070, cf. Encyclopaedia Judaica 7,321. cf. tb. J. Mann, Texts and Studies in Jewish History and Literature, reimpr. New York 1972, vol I, 207,212 y S. Poznansky, Babylonische Geonim im nachgaonaischen Zeitalter, Berlin 1914, 6-7; (HH) 67 y (SHQ) p. 83, nota 367.

2. Cf. (SHQ) VII,248-253; (SY) 213a; cf. tb. (JMS) II,294.

3. Cf. H. Schirmann, Širim ḥādašim min-ha-Gēnizah, Jerusalén 1965, pp. 196-200.

4. Hoy perdidos.

5. Editadas en numerosas ocasiones, la mayoría de las cuales van acompañadas de las de Ibn Gēbirol. Cf. p. ej. la edición de Livorno de 1936; Para otras ediciones cf. M.M Kasher, and J.B. Mandelbaum, Sarei ha-Elef. New York 1959, p. 290 no. 58; I. Davidson, Thesaurus of Medieval Hebrew Poetry. New York 1924-33, IV,418.

6. Cf. (SHQ) VII 254ss; (SY) 213ab.

7. Nada se sabe de este incidente, cf. (SHQ) p. 84, nota 382-83.

8. Tanto Ibn Daud como Zacuto tienen 4848; los mss. de Ibn Dandan parecen tener un 'alef, aunque en el .ג podría ser un het corregido.

4849, después de la muerte del Rab Ibn Giyat,<sup>1</sup> se dirigió a Lucena donde permaneció hasta el día de su muerte. Falleció el año 4863, cuando tenía setenta años. Desde los días de R. Ha'i Ga'on no hubo nadie comparable a él en ciencia talmúdica.

Entre sus principales discípulos cabe destacar a R. Yosef ben R. Me'ir ha-Lewi ibn Migaš;<sup>2</sup> pues a pesar de que R. Ya'aqob, el hijo de R. Yišhaq, fue un gran sabio y fue nombrado rabino, el Rab ordenó antes de fallecer que fuera R. Yosef quien ocupara su lugar y ejerciera sus funciones ya que no había nadie como él en el país. Así se sentó en el solio de de R. Yišhaq su discípulo R. Yosef ha Lewi; fue nombrado rabino en el mes de Siwan del año 4863 cuando contaba unos ventisiete años; tenía trece<sup>3</sup> cuando lo envió R. Me'ir, su padre desde Sevilla a Lucena junto a R. Yišhaq para estudiar Torah y estuvo estudiando con él unos catorce años, o un poco más; pues había nacido en 'Adar I del año 4836<sup>4</sup> y había marchado a Lucena a estudiar junto al Rab el año 4849. Fue instituido como jefe al fallecer el Maestro el año 4863 y permaneció en su puesto hasta el año 4905,<sup>5</sup> es decir treinta y ocho años.<sup>6</sup>

En todos<sup>7</sup> ellos la Ley fue su sostén y agregó a su sabiduría el ser piadoso y de gran humildad y modestia. Hizo mucho bien a Israel y instruyó a muchos alumnos.

Entre sus más importantes discípulos cabe destacar a su hijo R. Me'ir y a R. Me'ir, hijo de su hermano y a nuestro maestro R. Maimon, el juez, padre de nuestro maestro Mošeh.

1. De quien era adversario, cf. (HSR) VI,89.

2. Cf. A.L. Grajevsky, Rabbenu Yosef ha-Levi ibn Migaš. Jerusalén 1963.

3. Ibn Daud, (SHQ) VII,272 y Zacuto (SY) 213b, tienen '12'.

4. Tanto (SHQ) VII, 265; (SY) 213b. tienen 4837. Ibn Danan hace coincidir todos los datos.

5. Parece una corrupción textual ya que del año 4863 al 4905 van 42 años y no 38. Ibn Daud, (SHQ) VII,279, tiene 4901 (1141), que es la que suele darse como la de la muerte del gran rabino y del fin de la Academia cordobesa debida a la dominación almohade que había empezado unos años antes.

6. J. Kafih está equivocado al decir que Yosef ibn Migaš no ejerció en España su magisterio, ya que piensa que marchó a Fez a estudiar con Yišhaq al-Fāsī cuando tenía 12 años y murió allí, cf. 'Iggerot ha-Rambam, Jerusalén 1972, p. 58 nota 99.

7. A partir de aquí se aparta sustancialmente del relato de Ibn Daud.

También nuestro maestro Mošeh estudió la Torah de sus labios; y, a pesar de que en aquel momento era todavía un niño pequeño, el Rab̄ estaba asombrado de la enorme inteligencia de nuestro maestro Mošeh y lo alabó mucho diciendo a todos lo que frecuentaban la Academia:<sup>1</sup>

– Sabed que ese jovencito será un gran hombre y a su luz marchará Israel desde el oriente del sol y hasta su ocaso.

Cuando murió R. Yosef ha-Lewi el mundo se quedó sin Academias.<sup>2</sup> El estudio de la Torah y la sabiduría se empobreció en España y Africa y, al tiempo, empezaron a tener renombre los sabios de Francia en cuanto al estudio de la Torah, es decir en cuanto al Talmud. Hubo allí grandes sabios del Talmud, pero los más importantes fueron R. Šemu'el, R. Yišhaq y R. Tam, hijos de R. Me'ir Šarē-fatī<sup>3</sup> y de la hija<sup>4</sup> de Raši.<sup>5</sup>

1. Parece poco probable, ya que aunque en el (SY) 219a diga Zacuto que Maimónides "era un niño de seis años cuando murió R. Yosef ha-Lewi", de ser cierto que el Rab̄ muriera el año 1041 como afirma Ibn Daud, al haber Mošeh ben Maimon nacido el año 1138, (cf. la opinión de J. Kafih en la introducción al seder tohōrot, p.5 de su edición crítica del Comentario a la Mišnah de Mošeh ben Maimon, Jerusalén 1967, corroborada por S.D. Goitein en "Moses Maimonides, Man of Action", en Études d'histoire et de pensée juives, Louvain 1980, 155), Maimónides debería ser un niño de unos tres años cuando murió el maestro.

2. Tras ese inciso sigue de nuevo el relato de Ibn Daud de forma muy abreviada. Cf. (SHQ) VII,304ss y (SY) 214ab.

3. Fue uno de los primeros tosafistas del N. de Francia. Cf. J.N. Epstein, "The Commentaries of Judah ben Nathan and the Commentaries of Worms" (hebr.). Tarbiz 4,1932,11-34. Se le llama el padre de los rabinos por sus cuatro hijos: Šemu'el (Rašbam), Yišhaq (Ribam); Šelomoh, conocido como el padre de los gramáticos y Ya'a-qob̄, es decir Rabbenu Tam. Ibn Danan no menciona a Šelomoh.

4. Se trata Yoqebed, una de las tres hijas de Raši, quien no tuvo hijos varones.

5. Cf. E.M. Lipschütz, R. Shelomo Yišhaqi (Rashi). Warsaw 1914; H. Halperin, Rashi and his Word, Pittsburgh 1957. I.A. Agus, "Rashi and his school", en The Dark Ages, ed. C. Roth. Tel Aviv 1966; (HSR) VI,54-59.



En aquel entonces tuvo conocimiento R. Maimon, el juez, de la sabiduría del maestro, el Ga'on R. Yēhudah ha-Kohen.<sup>1</sup> Estaba en Fez, en el Magreb, a donde habían llegado sus antepasados desde Babilonia. Era un gran sabio y un hombre piadoso. Todavía en la actualidad su descendencia es conocida en Fez como 'los hijos del juez Ibn šošan'. Entre los descendientes del Señor Yēhudah, el santo Ga'on, se encuentran R. Yosef ha-Kohen, el juez, que había sido maestro de R. Yēhudah Kurasantī, el astrólogo que redactó el *Sefer 'āron ha-'edut*.<sup>2</sup>

Cuando se enteró R. Maimon, el juez, de la sabiduría del santo Ga'on fue hacia él desde la ciudad de Córdoba,<sup>3</sup> a Fez, junto con sus dos hijos R. Mošeh (bendita sea su memorial) y R. Dawid, su hermano. Estudió nuestro maestro Mošeh con el Ga'on y de él recibió las enseñanzas de la Torah.<sup>4</sup> No duró esto, sin embargo, mucho

1. Sólo se le conoce por esta noticia. Es el primero de una importante familia que en los siglos XIII y XIV ocuparon puestos de sabios, astrónomos, médicos etc. en la España cristiana.

2. Tratado cabalístico de Yēhudah ben Yosef al-Kurasantī. Un ejemplar copiado por Yosef ben šem Tob en Constantinopla y terminado el 1 de septiembre de 1559 se encuentra en la British Library con la sigla Or. 5433. Cf. G. Margoliouth, *Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the British Museum. Part IV. Intr.* etc. J. Leveen, London 1973, p. 154.

3. Esto contradice las afirmaciones que suelen hacer sus principales biógrafos de que Maimónides y su familia abandonaron Córdoba cuando ésta quedó bajo el poder almohade, cf. L.G. Levy, *Maimonide*. Paris 1911, p. 9. H. Graetz, *History of the Jews*. Vol III, 1941, pp. 447-8; D. Yellin - A. Abrahams, *Maimonides*, Philadelphia 1903, pp. 25-26 etc.

4. S.W. Baron pone en duda que esta hubiera sido la verdadera razón de la marcha de la familia de Maimónides a Fez; piensa, por el contrario, que en la capital de Marruecos, situada fuera del alcance de los cruzados, se vigilaba con menos severidad la sumisión de los antiguos *gimms*, cf. (HSR) III, 85s. nota 7. No creemos que esto sea plausible ya que Fez se encontraba situada en el corazón del imperio almohade y sus habitantes anidaban sentimientos de hostilidad contra los judíos semejantes a los de sus correligionarios españoles. Pensamos que si hay otra razón, habría que buscarla en la inestabilidad política de las ciudades de al-Andalus y en especial al hecho de que la ciudad de Córdoba quedara en el año 1162 prácticamente derruida, cf. A. Huici Miranda, *Kitāb al-mu'ayib*

tiempo pues el Ga'on sufrió martirio por la santificación del Nombre y la unicidad de Dios, ya que los malvados pretendían que abandonara su religión de la que era muy celoso.<sup>1</sup>

Huyó entonces nuestro maestro R. Maimon junto con sus dos hijos a Alejandría, que está en Egipto, y, desde allí, subió a Jerusalén.<sup>2</sup> Murió nuestro maestro R. Maimon, el juez, en Jerusalén,<sup>3</sup> tras lo cual marchó nuestro maestro R. Mošeh, su hijo, a Egipto, donde se acrecentó mucho su sabiduría, sus conocimientos de la Torah y su posición junto al rey Salaḥ al-Dīn ibn Ayyub<sup>4</sup> y con su visir, el juez supremo al-Fāḍil.<sup>5</sup> Allí compuso la mayor parte de sus tratados.

fī taljīṣ ajbār al-Magrib, de 'Abd al-Wāḥid al-Marrākuṣī, p. 55, nota 3.

1. Esto ocurrió el año 4925, 1165 de la era cristiana, ya que ése fue el año en el que la familia de Maimónides emprendió viaje a Palestina según consta una Carta atribuida a Maimónides que se encuentra al final del *Peruš roš ha-šanah* del *Sefer ḥaredim* de El'azar ben Mošeh Azikri. Cf. *Sefer ḥaredim*, Venice 1610. El mismo texto puede verse en *Qobeš tēšubot ha-Rambam wē-iggērotaw*, ed. A. Lichtenberg, Leipzig 1859, II p. V.

2. El propio Mošeh ben Maimon nos habla de esta visita en la Carta que le escribió a R. Yafet ben 'Eliahu. Cf. *Qobeš tēšubot ha-Rambam wē-iggērotaw*. II f. 37b.

3. En la Carta ya mencionada al dayyan de Akko, Yafet ben 'Eli-yahu, da cumplida explicación a estos sucesos y dice "Después de separarnos murió mi señor padre", cf. *Qobeš tēšubot ha-Rambam wē-iggērotaw*, II, f. 37b, lo que quiere decir que R. Maimon murió inmediatamente después de la visita que su familia hizo a Jerusalén pero no en el mismo Jerusalén.

4. Ibn Abī Uṣaibi'a, *Kitāb 'uyūn al-anbā' fī-ṭabaqāt al-aṭibbā'*. El Cairo 1882, p.117, dice que Maimónides fue médico de Corte del propio Salādino. E. Ashtor, sin embargo, lo pone en duda. Maimónides fue médico de la Corte de Saladino, pero no trató personalmente al sultán ni tuvo acceso al palacio hasta que éste se marchó de Egipto, cf. E. Ashtor-Strauss "Saladin and the Jews", *HUCA* 27,1956,305-26.

5. Visir de Saladino. Fue su protector, paciente y amigo; gracias a él pudo ir introduciéndose en la casa real.

Sus principales discípulos fueron R. Yosef ibn 'Aqin,<sup>1</sup> quien después de haber estado con él se dirigió a Babilonia donde fue jefe. Él es el discípulo predilecto<sup>2</sup> para quien compuso el Maestro su Moreh nēbukim.<sup>3</sup> También deben contarse entre sus más importantes discípulos a nuestro maestro, el piadoso R. 'Ibrahim, su hijo, y a R. Kaleb,<sup>4</sup> su discípulo, el que rebatió sus errores a R. šimšon,<sup>5</sup> el hijo de R. šimšon, quien había refutado al Rab<sup>6</sup> en la época del Rab y R. šimšon.<sup>7</sup>

1. Yosef ben Yēhudah ben Ya'aqob ha-dayyan ha-Baršeloni, quien se identifica con Yosef ben Yēhudah ben Yosef al-šabtī, autor de un tratado en el que mantiene una cierta confrontación con Maimōnides. Cf. Yosef ibn Aknin, *A Treatise on the Meaning of Existence*, ed. J. L. Magnes. Berlin 1911 y de otras obras como: *Peruš 'al Pirqe 'Abot*, ed. por D. Kaufmann y anotado por M. Enten, Budapest 1909 y el 'Tab-ul nufus', ed. y traducido al alemán por M. Guedemann en *Das Jüdische Unterrichtswesen während der Spanisch-Arabischen Periode*. Vienna 1873, (Apéndice pp. 1-57).

2. También Zacuto le llama así, cf. (SY) 213b. Sin embargo se trata de una confusión, el discípulo que se conoce con el apelativo de *ha-talmid he-ħašub* y al que dedica Maimōnides el Moreh nēbukim fue a Yosef ben Yēhudah ibn šim'on (llamado también a veces šam'un, creemos que equivocadamente).

3. Su título en árabe es *Dalālat al-ħāirīn*. La primera edición fue la de Roma de 1480, reproducida fotográficamente en Jerusalén el año 1955 y la última en 3 vols. y una traducción al hebreo moderno se debe a J. Kafih. Jerusalén 1972. Para la traducción de šēmu'el ibn Tibbon con los comentarios de 'Efodi, šem Tob, Crescas y Abrahanel, cf. la edición de Vilna de 1914 y para la de Yēhudah al-ħarizi, la edición de S. Munk, London 1879.

4. Sólo se le conoce por esta noticia que se encuentra también en (SY) 218b.

5. Fue uno de los trescientos talmudistas franceses e ingleses que peregrinaron a Tierra Santa alrededor de los años 1211 o 1212. 'Abraham ben Mošeh ben Maimon habla de él y de su oposición a las enseñanzas de su padre, cf. *Milħāmot 'Ađonay*, ed. R. Margaliyot, Jerusalén 1962-53, pp. 53-54.

6. se refiere a Maimōnides.

7. Abraham Zacuto nos cuenta que hubo una discusión en Galilea en contra de Maimōnides; el vencedor fue R. Kaleb, cf. (SY) 218b, cf. supra. Para esta disputa cf. D.J. Silver, *Maimonidean Criticism and the Maimonidean Controversy 1180-1240*. Leiden 1965, pp. 126s.

A la luz de nuestro R. Mošeh, el Ga'on, hijo del Rab juez R. Maimon, hijo del gran sabio R. Yosef, hijo del Rab R. Yišḥaq, hijo del Rab juez R. 'Obadyah, hijo del Rab juez R. šēlomoh, hijo del Rab R. 'Obadyah, hijo del santo maestro R. Yosef, hijo del sabio R. 'Obadyah ¡bendito sea el recuerdo de los justos!,<sup>1</sup> marchó todo Israel desde el oriente del Sol y hasta su ocaso.

Sus escritos, que versan sobre toda ciencia,<sup>2</sup> son escritos esenciales; sin su tratado sobre la Torah<sup>3</sup> no hubieramos comprendido el Talmud en todos sus detalles; y también es cierto lo contrario. Después de él no hubo nadie que se le asemejara. Con mucha razón dijeron los sabios de las restantes generaciones que le sucedieron que él fue el primero de todos los gē'onim en cuanto excelencia y el último en el tiempo.<sup>4</sup>

Nació el Ga'on, el gran maestro ¡bendito sea el recuerdo de nuestro señor! en Córdoba, el sábado, al tiempo de la *minḥah* del día 14 de Nisan del año 1446 de la era seléucida que corresponde al año 4893<sup>5</sup> de la Creación y murió para vivir en el mundo

1. Para la genealogía de Maimōnides ver lo que dice él mismo en su Comentario a la Mišnah, al final del Seder ha-tohōrot, cf. Mišnah 'Im peruš rabbenu Mošeh ben Maimon, edición crítica de J. Kafih, Jerusalén 1967, p. 456, donde se mencionan los seis primeros ascendientes de Maimōnides. Cf. tb. A.H. Freiman "šalšelet ha-yaḥas šel mišpaḥat ha-Rambam". 'Alummah, 1936,9-29.

2. En efecto, dejando aparte su copiosa correspondencia, Maimōnides escribió tratados sobre un gran número de disciplinas: el Ma'amar ha-'ibbur, sobre el calendario; Millot ha-higayyon, de lōgica; su Comentario a la Mišnah y su gran código Mišneh Torah, además de algunos otros comentarios al Talmud que redactó en su juventud, nos muestran su gran conocimiento sobre la ciencia talmúdica; el More nēbūqim es una obra maestra de filosofía y teología y, finalmente, no hay que olvidar su gran producción científica en medicina, disciplina a la que se dedicó y la que fue su profesión.

3. Se refiere al Mišneh Torah.

4. Šē'adyah ibn Ḍanan prolonga hasta Maimōnides la época de los gē'onim. De esta forma no hay ruptura alguna entre las Academias babilōnicas y la escuela talmúdica española y nordafricana.

5. Hay un error de dos años ya que el año 1446 se corresponde con el año 4895 de la Creación del mundo, 1135 de la era cristiana, y no con el 4893. Abraham Zacuto tiene los mismos datos, pero da el año 4895 como el de su nacimiento, cf. (SY) 219a. Actualmente se ha puesto en duda que éste hubiera sido el año y día de su nacimiento,

futuro, en Šo'an,<sup>1</sup> Egipto, la noche del domingo del 18 de Kislew<sup>2</sup> del año 1517 de la era seléucida, que corresponde al año 4965 de la Creación del mundo, cuando contaba aproximadamente setenta y dos<sup>3</sup> años y le enterraron en una tumba pura y santa en tierras de Israel, en la región de Tiberíades, junto a R. Yoĥanan y a R. Kahana l.

Sea bienaventurado por siempre, que todo le sea bueno y magnánimo, reciba felizmente su parte y su destino. ¡Ay de la generación que le ha perdido! ¿qué le sobe vendrá? Ante nosotros ha puesto la luminaria de su sabiduría, la antorcha de sus libros y obras con su claridad. Todo el que ve la luz de sus resplandecientes zafiros y perlas comprenderá, se le iluminarán sus ojos como si recibiera la Tradición de su boca, como si estudiara con el grupo de sus discípulos y de sus hijos. Ha recibido su recompensa; sus acciones están ante él.

Se ha terminado ¡Sea el Señor loado y glorificado! y que salga a la luz.

¡Sea el señor por siempre bendito! Amén. Amén.

---

cf. supra.

1. Fustāṭ, antiguo Cairo.

2. 11 de Noviembre de 1204. En todas sus biografías, sin embargo, se dice que murió la noche del 20 de Tebet del 4965, 13 de diciembre de ese mismo año. Este dato parece tomado de las anotaciones de Šĕmu'el Šolem, el primer editor del Sefer yuĥasin, Constantinopla 1566 y no se encuentra en la edición de Filipowski, quien tiene la nota de Šĕmu'el Šolem, pero omite el día de la muerte. Zacuto sin embargo coincide con Ibn Danan en afirmar que murió el día 18 de Kislew, cf. (SY) 220a.

3. En el (SY) 220a se dice "cuando tenía 70 años", debido a los años de diferencia en el que en esta misma obra se fecha el año de su nacimiento, cf. supra.